National Library
Bibliothèque Nationale
SEP
NEWSPAPER DIV.
DIVISION DES JOURNAUX

加京華報

THE CAPITAL CHINESE NEWS

政府註册非牟利機構，月初出版
出版者：加京華報社
歡迎廣告請電：224－1932
（中午十二時至下午二時）

P.O. Box 5449, Station J,
Ottawa, Ontario, K2A 3Y6.
Canada

Canada Post / Postes Canada
SECOND CLASS / DEUXIÈME CLASSE
5151 OTTAWA

TO:
NATIONAL LIBRARY
COLLECTION DEVELOP. BR.
395 WELLINGTON ST., OTTAWA ONT.
K1A 0N4

1984年9月1日 VOL. 8 NO. 9 歡迎訂閱 PLEASE SUBSCRIBE 第8卷 第9期 第1版

華人參政的新紀元
四華裔競選國會議員

數年前，華人反對殿格的管制條例運動進入高潮的時候，當時唯一的華裔國會議員李橋棟在國會主持了一個華人[illegible]議會，不少政界和議員均應邀出席，人來到對[illegible]口的[illegible]贊不絕口。如今，華裔[illegible]商業，[illegible]之影響。

[illegible]的演進，參與的華裔同胞越來越多，有[illegible]的同胞也[illegible]增加。這次九月四日的全國大選，到目前爲止已有四位華裔成爲國會議員候選人，他們分別是溫哥華的黃[illegible]、黃國[illegible]、多倫多的劉光[illegible]以及[illegible]的[illegible]。黃[illegible]是自由黨的，其他三位均爲保守黨籍，一向得到少數民族支持的自由黨只有一位華裔被提名參加國會議員競選，保守黨新政策[illegible]少數民族的[illegible]明顯不過了。

黃[illegible]在溫哥華[illegible]多年，於數年前已進行競選準備工作，劉光[illegible]曾[illegible]多市議員多年，有豐富的從政經驗。[illegible]是一位醫生，原是台灣人，為[illegible]市[illegible]主席。這次出馬競選是由于保守黨領袖[illegible]的結果，黃秀[illegible]省[illegible]李[illegible]出[illegible]助陣，以壯聲勢。

華人參政，當選與否未能預料，但從此可見華人已認識了政黨對少數民族的重視，也樹立了"主人翁"的形象。

渥太華中區選情激烈
少數民族舉足輕重

聯邦大選的三個主要政黨之爭，以渥太華中區最具代表性，因代表自由黨的伊文士，保守黨的[illegible]及新民主黨的[illegible]都有相當的實力，不論那一位當選，都不能說是爆冷門。

爲了壯大聲勢，安省省長戴維士來渥太華爲保守黨候選人助陣，於八月十六日在唐人街[illegible]的十一個少數民族團體代表會面。渥太華市[illegible]亦不後人，親自出馬爲新民主黨的候選人[illegible]，於八月十七日在一些華人陪同下沿唐人街[illegible]和登門拜訪。另一位候選人自由黨的伊文士也得到不少華人同胞支持宣傳。

在渥太華中區，1981年統計所得有居民37502人，1980年大選時有資格投票者67656人，參加投票者47417人，投票率爲70%。區內有意大利裔4710人，華裔2025人，阿拉伯裔1175人，德裔1135人。所以說，那一位候選人得到少數民族的支持，他的勝算便會高很多。

近年來華人同胞的政治興趣越來越濃，大家都根據自己的信仰支持各自認同的政黨。不同的候選人有不同的華人支持者，展開公平競爭，不論那個政黨執政，相信都不會忘了競選期間許下的諾言。

加京華報

許金生：社長、財政
黃若谷：秘書、採訪主任
趙炳焜：副社長、總編輯
雷皓然：英文編輯、翻譯主任

編者的話

隨着九月四日全國大選日期的接近，三個主要政黨的選戰已達到了白熱化，各候選人都在作最後的衝刺。這次大選有一點特殊的地方，就是各政黨對少數民族票源的重視，證明了加拿大社會結構的巨大變化。加拿大的華人，對這屆大選的參與比任何一屆都積極和活躍，參加競選國會議員的華裔同胞有四名，這是華裔加入融入加拿大社會主流所跨出的重要一步。

我們繼續刊登有關大選的文章，希望有資格選舉的同胞都去投票，以行動證明自己是這個國家的主人。

第廿三屆奧運會的火炬已熄滅，但奧運的餘波仍在震撼着我們的心。作爲炎黃子孫，我們都爲中華健兒的勝利而歡欣鼓舞，也爲台灣兩岸同胞通過體育競賽增進瞭解而高興。歷史的新頁已展開在我們面前，這一期有精彩的圖片及多篇有關奧運會的文章。

香港回歸中國的問題已進入決定性階段，前途也顯得更明朗。這裏的華人同胞很多都與香港有割不斷的關係，我們特別選登一些有關這方面的文字。

中文教育在海外的發展似乎愈來愈蓬勃，最近在渥太華召開的全加中文教育會議對中文教育問題進行了頗全面的探討，秦森先生有一篇關於這個會議的報導文章，頗值一讀。

這期的專訪對華裔設計師李志彥的報導頗有趣味，李志彥近年來在渥太華華人的各行各業中獨樹一幟，新穎頭角，很受各方注目。

在今期刊登有關大陸的詩稿，主要是反映出不斷變遷的中國社會面貌，闊別了中國多年的讀者可從此得知中國目前情況的一鱗半爪。

政府修改移民法
父母可擔保超齡未婚兒女

聯邦移民部最近宣佈修改移民法例，准許廿一歲以上、未婚、屬於家庭中尚留在原居地的唯一成員，可以由父母擔保移民來加，主要的修改條件是被擔保人不用向移民官證明本身在精神和物質上依賴擔保人過活。

廿一歲以上的兒女申請來加與父母團聚的問題一直成爲不少華人家庭所關心的問題，也是不少家庭被分散的原因。因爲要向移民官證明被擔保人在精神和物質上要依賴擔保人過活並不是一件容易的事，況且所謂「依賴」並沒有一定的標準。在許多華人家庭來說，申請廿一歲以上的子女來加，並非是因爲一定要互相依賴才能夠過活，華人家庭[illegible]的意義，[illegible]的成份比甚於依賴和成分高。

照新法例：

★父母已移民來加，在原居地尚有一名廿一歲以上而未婚的兒女，另外有一部分兒女則已移居其他國家，在此情況之下，留下的兒女亦被視爲家庭的最後成員。

★本身已移民來加，父母和一個廿一歲以上而未婚的兒弟或姐妹尚留在原居地，現在可以申請擔保三個人一起移民來加。

★父母雙亡，本身已移民來加，在原居地有一名廿一歲以上而未婚的兄弟或姐妹，另外有一部分兄弟姐妹則已移居他地，則留者，亦可以申請被擔保移民來加，算是家庭中留在原居地的最後成員。

只要是加拿大的合法移民，即可依照上述的條件擔保親人來加，不用等待至入籍之後，申請辦法是由親人在加拿大到移民局辦理申請擔保手續，加拿大駐海外的移民機構將會約見被擔保人。

國際奧委會主席致函中國 祝賀取得優異成績

中國體育健兒在本屆奧運會表現出色，奪得十五面金牌，八面銀牌，九面銅牌，全國人民歡欣鼓舞，更贏得世界體壇人士的讚揚。國際奧委會主席薩馬蘭奇致中國人民的函件，全文如下：

「我以國際奧委會和整個奧林匹克運動的名義，謹向中國人民致以友好的敬意。」

「中國運動員在洛杉磯第廿三屆奧運會上所取得的優異成績應該得到最大的讚揚。謹向他們以及中國政府的負責人和體育領導人致賀。」

「奧林匹克運動對於中國運動員在各種場合所表現的體育精神感到高興，並祝願奧林匹克理想在貴國繼續發揚光大。」

多倫多警方調查
史嘉堡排華傳單來源

大多市警方專責調查散佈仇恨思想文字宣傳品的小組委員會已着手調查最近在史嘉堡區出現排斥華裔加入傳單的來源。

據悉，八月在史嘉堡區芬治大道（FINCH AVE.）與麥高文街市面一帶的居民，都收到一份指斥華裔加入的傳單，最近，這區內北面一帶的居民也收到這些傳單，傳單作者把華人移民和黑社會分子與毒販等混爲一談，並煽動區內居民要求政府停止執行移民「門戶開放政策」。

據大多市警方專責調查散佈仇恨思想文字宣傳品的小組委員會發言人說，今年二月份在史嘉堡北面部分地區亦曾出現類似的傳單，批評政府的移民「門戶開放」政策，但以西印度人和巴基斯坦人爲攻擊的對象。

從調查這種傳單和最近出現的排華傳單是同出一個人的「手筆」。

警方這個專責委員會是於今年初由聯邦政府下令成立，由皇家騎警、安省省警和大多市的警察人員聯合組成。

警方聲稱，查出這些傳單的來源之後，如發現與刑法有抵觸者，當局將依法提控該負責任者。但據發言人說，警方經已掌握某些調查線索。

新成立的「史嘉堡華人聯會」於八月九日發表一項聲明，強烈要求史嘉堡市長、市議會和大多市警察局立即採取措施制止該區的煽動反華傳單。

該聯會並要求安省省政府及市議會一些成員在上述問題上明確表明自己的立場。

該聯會強調，污蔑華人資本係來自黑社會犯罪活動的說法與傳單內容一致，正是由於引進華人資本，使史嘉堡市獲得莫大經濟利益，帶來了就業和稅收的擴大。

加拿大人付所得稅居世界第三位

總部設在巴黎的「國際經濟合作發展組織」透露，加拿大人民的所得稅負擔相當重。

該組織對所屬二十個會員國所做的調查顯示，加拿大人所繳納的所得稅，在全世界所有國家之中，名列第三。一九八二年，平均每個男女老幼一年要繳給政府四千八百四十四美元的所得稅。

該組織列出最高的是瑞典：平均每人要繳六千五百三十美元；瑞士人居次，平均五千九百八十四美元；美國人的收入較加拿大人為豐，但平均所得稅只有三千九百七十八美元。

該組織又透露，在廿個會員國之中，所得稅最輕的是希臘、葡萄牙及土耳其。

加拿大的稅收於一九八〇年增加了百分之十六，一九八一年再增加了百分之廿一，一九八二年因經濟衰退的結果，稅收只增加了百分之七。

一九六五年，加拿大政府在個人所得稅方面的收入，約佔總稅收的百分之廿一，到一九八二年時，這些比率已升至百分之卅五。

ELECTION '84 大選

聯邦選務機構公佈 加國有十九個政黨

如果問加拿大一共有多少個政黨，很多人可能會說有三個、四個，五個或者最多六個以至十個。

根據聯邦選舉事務機構最新的大選所發佈的資料，其實加拿大的政黨有達十九個之多，有些政黨的名稱可能是一年之內也不見出現在報章上一次的，以下爲加拿大十九個政黨的名稱：

- 加拿大自由黨，總部在渥太華。
- 加拿大進步保守黨，總部在渥太華。
- 新民主黨，總部在渥太華。
- 加拿大社會信用黨，總部在[illegible]。
- 加拿大共產黨，總部在多倫多。
- 加拿大馬克斯－列寧黨，總部在蒙特利爾。
- 加拿大自由主義者黨，總部在蒙特利爾。
- 人民聯合黨，總部在蒙特利爾。
- 革命勞動聯盟，總部在蒙特利爾。
- 共和黨，總部在[illegible]。
- 加拿大保護生命黨，總部在多倫多。
- 魁北克人黨，總部在蒙特利爾。
- 加拿大國協黨，總部在蒙特利爾。
- 加拿大綠黨，總部在多倫多。
- 加拿大人銀行爲黨，總部在蒙特利爾。

另外還有四個小黨。

全加國會議員候選人1448名

九月四日的大選，全加二百八十二個選區將選出同等數字的新任國會議員，這表示有一千一百六十六人要落選。

到八月七日候選人截止登記日期止，一共有一千四百四十八人登記爲候選人。

只有自由黨、保守黨及新民主黨在全加二百八十二個選區中有候選人，三黨共有八百四十六名候選人，此外共產黨有五十名候選人。

在本屆大選提名者中，一百卅一人爲女性，女性中又以新民主黨爲最多，佔六十五人，自由黨有四十五名女性候選人，保守黨有廿三名，此外尚有些婦女是獨立候選人。

上屆議會解散前，自由黨有議員一百卅九人，保守黨一百人，新民主黨卅一人，獨立人士一人，此外有十一個空缺尚未有補選。

三大政黨競選開支不得逾六百四十萬

聯邦選舉總局長表示，一九八四年聯邦大選，三個主要政黨的開支必須各維持於六百三十九萬四百九十七元以下。

是項限額係於在七月廿七日至八月二日期間由選舉官員收集選民人數之初步名單，當局准許政黨向選區內的選民每人花費二十分錢。

加拿大選舉當局發表的名單稱，初步統計的名單上，全國共有一千六百一十八萬四千六百卅六名選民。

請大家不要忘記投票

法律常識

抵押貸款

——陳[illegible]律師文（英文），趙炳[illegible]譯

問：怎樣申請抵押貸款？

答：你可與下列各方面接觸：
(一)金融機構如銀行，信託公司，信用合作社；
(二)抵押貸款經紀，只要付給一定的手續費，他會協助你尋找放款者；
(三)樂意給予抵押貸款的私人或公司。

問：那些是金融機構用以衡量我是否獲得抵押貸款的準則？

答：兩個主要因素爲：
(一)償還能力——必須說明你本人是怎樣還債，最好是有一封僱主開具的列明你的工資的信爲佐證。若你是自僱者，則會要求財務報告。一些放款者只粗略計算，你的收入超過兩倍於償還的數目即可。放款者可能要你提供一位擔保人。
(二)貸款的保障——放款者可能會對你的物業進行估價以核實它的價值。這樣，他將需要一位律師去審查產業契據以確保沒有問題。

問：那些是該注意的事項？

答：除了落實的事項如抵押貸款數額、利息、期限、每月償還多少之外，另外須注意的是：
(一)預付——須弄清楚這筆抵押貸款是否存在條件讓你在期滿前償還一部分或全部貸款，有些會讓你在滿周年時付10%；查看是否有處罰條款——比較普遍的是罰三個月利息，放款者可能要求一定的數額作通知。
(二)產業的出售——調查清楚你的物業可否出售，物業抵押的程度如何或放款者會否要求先清償全部借款。

問：有那些費用？

答：一些你可能須支付的費用如下：
(一)放款者的管理費；
(二)放款者的估價費；（這兩項費用不定，但約爲$150）
(三)法律費用——放款者可爲抵押貸款而選擇自己的律師去核查契據，但通常他會允許你的律師去做，一切費用由你負擔。這些費用是不定的，若律師對該物業熟悉的話費用會少些，如：你購買此物業時這律師曾經手；
(四)調查——假如沒有或目前這一物業不被放款者接受，那就得作新的調查，這項手續費約須$500；
(五)抵押貸款保險——若抵押貸款數額超過物業價值的75%，或者你是一種聯邦政府的保證貸款（國家房屋貸款條例），實際上可能爲貸款數額的2.75%。

問：怎樣安排每月的償付？

答：可以開一連串期票，現在最常見的作法是，你填好一張表格及交給放款者一張作廢支票，使得放款者從你的支票戶口按月自動提款。

問：若我停付每月應償付的款項，將會發生什麼事？

答：(一)取消抵押品的回贖權，也即是說沒收物業以償還所欠債項。
(二)把物業出賣以便取回放出的抵押貸款，假如仍不足的話，放款者還可以爲差額提出控訴。

楓　葉 男女美髮廳

565 Somerset St West　☎233-1641

經驗豐富
價錢公道
服務週到
歡迎光臨

CATHAY HOUSE
Restaurant & Tavern

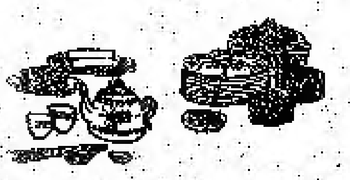
國泰酒樓

Ample Parking

228 Albert St.　at Bank.

Tel. 233-7705

重金禮聘香港超級點心名廚
李沛誠師傅主理
週末茶市
營業時間：
上午十一時至下午二時
價錢公道　免費泊車
用料上乘　有泊車場



加京華報訂閱單

C.C. News — Subscription Form

訂閱費用每2年加幣10元，歡迎樂捐

Suggested Fee $10.00 for 2 year

姓名：（英文）　　　　　　（中文）

地址：

訂閱日期19　年　月　日　　郵政區號：

請寄：

C.C. News
P.O. Box 6449, Station J, Ottawa,
Ontario, K2A 3Y6.
Canada

訂閱或更改地址者請將報頭地址剪下貼此格內。

報導

8月4日，剛好是星期六，
，街上行人稀疏，千百個家庭都
前欣賞奧運會節目，加京中華會
裡也聚了一群人，他們一邊欣賞
播的奧運會實況，一邊等候中國
大使余湛先生的到來。

據悉，中華會館主席余韞時
一個月前已代表中華會館向余湛
邀請，只因大使公務繁忙，被迫
，至8月第一個週末才被確定
。

陪伴余湛大使往訪中華會館
夫人，及領事處一等秘書司徒
達中華大廈之前，余大使一行
輝時舉辦的明宮酒家用午餐，一
館理事則在中華大廈等候。

中華大廈落成才三年，大部
由政府以低息提供，這在渥太華
團體中是創舉，會館內有禮堂（
、圖書館，還有多個廉價居住單
華人同胞。大使一行訪問興趣
輝時及總務蔡錦泉則在旁介紹，
對圖書館的書籍頗爲關注，並
圖書館內的書籍大部分爲台灣版
，報紙則有多方面來源，數量
談到圖書，話題就來了，余
希望中國政府能捐贈一些書籍，
很樂意幫忙，詢問什麼書籍較
余韞時說希望獲得一些文藝、歷
參考書；中華會館理事余榮樑則
及雜誌如「中國」、「廣東畫報
畫報」、「中國婦女」等更
者，好讓他們多認識中國的面貌
一位周老伯提出了自己的意見，
人不會看簡化字，希望中國能提
字印刷的書報。

正在進行中的奧運會自然

Life/Disability/R.R.S.P./Tenants/Automobile/Commercial
Homeowners

Josep
夏
112 Kent Street
Ottawa, Ontari

MA
119 SLATE
體育
各種球
MAXWELL
O'CONNOR
SLATE
持此廣告

報導

應中華會館邀請 余大使作親善訪問

張 勳

8月4日，剛好是星期六，大氣晴爽，街上行人稀疏。千百個家庭都在電視機前欣賞奧運會節目。加京中華會館圖書館裡也聚了一堆人，他們一邊欣賞電視機播出的奧運會實況，一邊等候中國駐加拿大大使余湛先生的到來。

據悉，中華會館主席余輝時先生早於一個月前已代表中華會館向余湛大使發出邀請，只因大使公務繁忙，被迫一再推延，至8月第一個週末才被確定為訪問日期。

陪伴余湛大使往訪中華會館的有大使夫人，及領事處一等秘書司徒捷先生。在抵達中華大廈之前，余大使一行先被邀往金龍酒家經營的別館酒家用午餐。一些中華會館理事則在中華大廈等候。

中華大廈落成才三年，大部分建築費由政府以低息提供，這在座大華少數民族團體中屬創舉。會館內有禮堂（體育室）、圖書館，還有多間廉價房租給華人同胞。大使一行滿懷興趣地參觀。余輝時及總務葉駿泉則在旁介紹。大使似乎對圖書館內書籍頗為關注，并問及藏書，圖書館內的書籍大部分為台灣版本，書報、雜誌則有多方面來源，數量卻很有限。

談到圖書，話題就來了。余輝時表示希望中國政府能捐贈一些書籍，余大使就很樂意幫忙，詢問什麼書籍較適合讀者？余輝時說希望獲得一些文學、歷史及其他參考書，中華會館理事余榮森則指出書報及雜誌如"中國"、"人民畫報"、"民族畫報"、"中國婦女"等是適合一般讀者，好讓他們多認識中國的面貌。在座的一位副會長提出了自己的意見，說很多華人不會看簡化字，希望中國能提供以繁體字印刷的書報。

正在進行中的奧運會自然地成為了話題，大家都為中華兒女的出色表現而高興、自豪，并為大會裁判壓低中國體操選手的分數抱不平。這就是民族感情，我們勿論什麼派、什麼立場，光榮是屬於全民族的，恥辱也是屬於全民族的。

有人把中華會館看成右派，它自己則標榜中立。其實，分派分系是毫無意思的，這是過時和狹隘的看法。作為中華民族的一分子，應當把民族利益放於第一位；作為加拿大公民，應奉公守法，為加、中友好架橋鋪路。今年一月趙紫陽總理來加訪問時，中華會館參加了該個社團組成的歡迎委員會，當時的會館主席陳炳良還代表了歡迎委員會向趙總理致歡迎辭。這說是在民族大前提下團結一致的表現。

在中華會館治與事帶領下，余大使等人探訪了居住於中華大廈的兩戶老年華人同胞，并向他們親切問好。

當日在中華會館歡迎余大使的會館負責人有十位，主席余輝時，副主席程頌浩、梁壽光，理事李偉文、關煜彬、余榮森、譚紹垣、葉英儀、譚國強、李民建等。余大使一行與大家親切交談了一個多小時後，一齊拍照留念，然後盡歡道別。

魁省省長 雷域克將訪北京

魁北克省長辦公室宣佈，省長將於今年九月訪問中國，他并將趁此行之機會順道訪問香港和日本。

今年初，中國總理趙紫陽訪問了加拿大，魁北克省也曾當時邀總理的訪問對象，結總理於那時向雷域克提出訪問中國的邀請。最近，魁省省長已正式向在渥太華的中國駐加大使館表示將在九月往訪中國。

台北青年暑期訪問團 加京演出極獲好評

喜歡欣賞中國音樂及舞蹈的人們，最近福氣不淺，繼七月十日於尚業中學禮堂欣賞了新雅琴社主辦的中國音樂欣賞會後，八月十二日又在同一地點欣賞了台北市青年暑期旅行訪問團的精彩演出。

該日的演出以中國傳統舞蹈為主，間插以中國樂器古箏、二胡的獨奏及合奏。舞蹈節目中有文雅幽靜的「文舞」如彩帶舞、羽扇舞及宮燈舞等；有表現武士英大及尚武精神的「武舞」如滿江紅、鐵扇舞、劍舞等。此外，還有中西合璧、混合中國舞蹈及芭蕾舞姿的「戀」，快活、活潑粗獷的高山族舞，以及娛樂性甚高的小放牛及瑤子背鼓。自始至終，觀眾掌聲不絕，笑聲滿堂，表演結束時，全體觀眾起立鼓掌良久，對他她們優異的演出表示欣賞及致謝。

該團名為台北青年暑期旅行訪問團，實際上乃由台北市文化大學舞蹈系師生組成，全團廿四人，其中五位是老師或教授，其餘為學生。該團演出成功的因素，除了舞蹈技術已練於專業程度外，服飾鮮艷亦功不可滅：尤其彩帶舞中，數種不同顏色的彩帶同時飛舞，真正達到了所謂「萬紫千紅、多彩多姿」的境地。

表演完後，主辦團體加京台灣大專同學聯誼會及文化協會並舉行了茶水歡敘會，讓該團和一些遠道而來的朋友們話家常，因而本報記者得以與該團團長高棪教授傾聊了數分鐘。

提起文化大學舞蹈系系主任高棪教授，在台灣可是大名鼎鼎。她係南京金陵女大畢業，集舞蹈家、教育家、及文化大學舞蹈系創辦人於一身，曾數度率舞蹈團出國表演，足跡遍南美、北美、歐洲、澳洲以及日本、香港、菲律賓等地。

據高團長表示，她們該團在渥太華的演出非常滿意，舞台及燈光設備很好，觀眾反應亦常熱烈。該團於來加拿大前，曾在紐約演出數場，也都好評如潮。該團出國訪問的目的，一是給外人看看中國的傳統舞蹈，宣揚中國傳統文化；另一是給華人們，尤其是愛好中國傳統舞蹈的人士們多一次欣賞的機會。為了使於外人對中國舞蹈的接受，有一些舞蹈項目特別加進了些西方色彩進去，這次演出的節目之一「戀」，可說是中西合璧式的舞蹈。

該團於很久之前就想來加拿大旅行演出，但加拿大政府與台北無正式邦交，簽證問題頗費周章，因而拖延了兩年之久。當記者詢及該團出國經費的籌劃時，高教授表示經費是另一件頭痛的事，除了文化大學負責一部分外，其餘將靠演出時賣票的收入，不足之數就需團員自掏腰包了。

該團在加拿大演出的城市有七個，即蒙特利爾、渥太華、溫尼辟、愛德頓、卡加利、溫哥華及多倫多，之後，將再去美國演出，然後返國。（許金生）

中英元首將互訪 傳英首相將往北京簽約

香港遠東經濟評論報導，中國領導人邀請英女王伊麗莎白二世明年訪問中國。

最近一期出版的"遠東經濟評論"說，關於一九八四年後香港前途問題達成令人滿意的協議，本英雙方充滿信心。英國外相賀維最近在北京邀請中國總理趙紫陽明年訪問英國，而中國領導人亦邀請英女王伊麗莎白二世明年訪問中國。

據傳，英首相戴卓爾夫人據手已確定，將在十二月親自前往北京簽署香港前途協議，同時將再度發表歷史性的演說。

Joseph Ha Insurance
夏長星保險

112 Kent Street, Place de Ville, Tower B, Suite 1003
Ottawa, Ontario K1P 6J2 - Business: 237-7550
Home: 521-7792

代理各類保險

服務快捷妥當

— All Lines Of Insurance —

汽車、房屋、商業、人壽保險，疾病意外、退休金

Life/Disability/R.R.S.P./Tenants/Automobile/Commercial Homeowners

中國醫藥中心

Chinese Acupuncture & Herbs Center
615 Somerset St. W., Ottawa ☎ 235-9917

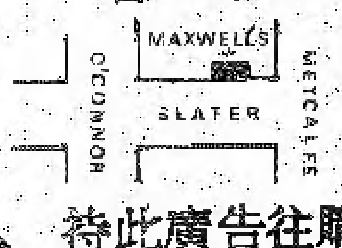
藥材成藥　滋養補品　中醫診症　針灸推拿

由北京中医学院本科六年制一九六五年毕业
中医針灸医師馮蓬波駐診
英、粵、國、台山、潮、越语服务
全日診症
請电话預約

MAXWELL'S
119 SLATER ST.・TEL.238-1992

體育用品大減價

各種球類及球拍減收 25%!



每星期營業七天

持此廣告往購者再多減 10%!

美心男女髮廊
Maxim Hair Design
708D Somerset St.W.

專誠為各界男女仕
設計最新髮型

特設新娘化粧、修甲、修眉。

歡迎電話預約：233 —

變化中的中國消費品市場

陳洪濤

對老一輩的中國農民來說，照相機是一種奇妙而又不可思議的玩物，而且肯定是難於購買的。但時代已經不同了。當前，在中國較富裕的農村地區，越來越多的富裕農民購買照相機，在業餘時間從事攝影。

在北京郊區大興縣，青年們過去一年中購買照相機達一百七十多架。攝影愛好者之一、二十六歲的郝自國一家四口，去年純收入達一萬六千元（約合八千八百美元），[illegible]攝影。[illegible]了一個暗室，[illegible]設備。

與城市居民購買照相機和錄音機比較起來，[illegible]上述事例[illegible]說明了中國消費品市場目前的發展趨勢：[illegible]消費正向中等水平消費過渡，消費的重點正從吃穿向使用品轉移。

最能反映消費變化的是家用電器的迅速普及。幾年之間，電視機、電冰箱、洗衣機、錄音機等成了市場上的暢銷貨，進入越來越多的中國普通家庭。人們開始把電視機等稱為"新三大件"，代替了過去的"老三大件"──自行車、縫紉機和收音機。

在組織生產"新三大件"之前，[illegible]特別在上海、北京等大城市，[illegible]目前[illegible]彩色電視機[illegible]。[illegible]

[illegible]到今年農村將來會達五百萬台以上。

這説明農民的需要早已造成電視機的短缺，儘管中國的電視機產量近年來以創紀錄的速度在增長。一九八三年，中國共生產電視機六百八十四萬台，比上年增加百分之[illegible]，在總產量中，五十三點一萬台是彩色的。

中國的電視機工業部門正盡力滿足市場需要，今年預計生產電視機七百四十萬台，其中彩色的佔八十一萬台。

家用電冰箱和洗衣機在中國曾是稀罕之物，它們現在也正迅速地進入中國家庭。[illegible]冰箱和洗衣機的數量[illegible]增加，目前[illegible]是暢銷商品。北京[illegible]"雪花"牌電冰箱是[illegible]市場上最暢銷的耐用品之一，供不應求。人們為了買下一台，須預先登記，然後[illegible]一段時間。

[illegible]中國人口有能力實現其家庭的"現代化"[illegible]。[illegible]

家用電冰箱的生產[illegible]。一九八三年全國的產量接近十九萬台。[illegible]會有較大的增長。

洗衣機市場的情況則有不同。[illegible]一九八二年的產量──三百六十六萬台──並不很多了，但顧客的要求已發生變化：[illegible]。

[illegible]暢銷的產品有電視機、新式家俱，[illegible]。"東西要好，功能要多，這就是當前顧客的要求。"[illegible]

消費市場的變化也反映在人們的穿着上。

過去在冬天隨時可見的藍棉襖的棉大衣已經在很大程度上被羽絨衣、呢大衣和[illegible]代替。"以往一冬，我們能銷售幾萬件棉大衣，可去年只賣出幾百件"，北京百貨大樓的售貨員吳德這樣說。

曾經是男女老少標準服裝的藍色中山服也正在失去市場，取而代之的是男子的西服及便裝、女子的[illegible]，[illegible]風衣和皮大衣、皮夾克。在上海，西服店終日門庭若市，今年第一季度全市西服銷售量比去年同期增加百分之五十以上。

在農村，隨着國家對人造纖維布的降價以及農民收入的增加，呢料、混紡布、成衣、皮鞋的銷售量也大大增加了。

據商業部計劃處[illegible]介紹，一九八三年，中國人花在吃的方面仍佔全年總支出的百分之五十二左右，說明全國的平均消費水平仍很低。但食物構成已發生了變化。過去在北方作為主食的玉米等已在很大程度上被細糧代替。"過去，吃只是為了解決飢餓，現在人們已開始講究營養了"，[illegible]目前，不管在城市還是在農村，[illegible]要有人問津，瘦肉容易銷售一空。與十年前的情景剛好相反。汽水主要在城市銷售的時候，罐頭和各種飲料現在在農村也十分暢銷。

在城市，消費水平提高的主要原因是：近年來，工人及職員的工資和獎金得到了較大增加，大批青年加入就業大軍。據中國統計局報告說，一九八三年，中國職工家庭按人口平均的生活費收入達到九百二十六元（約合二百六十[illegible]美元），比上年增長百分之六點四。與發達國家的國民收入比較起來，這不是大數目，但它卻使中國的城市居民穿衣吃飯之後還略有節餘。這是由於，在中國，房租及其他生活資料很低，政府對糧食、燃料、蔬菜及其他必需品實行價格補貼，一年的補貼總額超過二百億元。在過去六年中，新就業人數達四千萬以上。

在農村，購買力的提高要歸功於政府五年來推行的一系列靈活的經濟政策。它們使農業迅速得到恢復和發展，使農民的收入大幅度增加。這些改革包括：推行把收入與農業生產聯系起來的生產責任制，極大地激發了農民的生產積極性；鼓勵農民開展多種經營，造成了農業興旺的局面；以平均百分之二十五的幅度提高十八種主要農產品的收購價格。一九八三年，農民按人口平均的純收入達到三百零九點八元，比上年提高百分之十四點七。

中國消費品市場的變化表明，中國人民已從政府推行的現代化計劃中得到實惠。隨着政府對消費品生產的繼續重視，中國國民收入的進一步增長，中國的消費品市場將進一步繁榮。

台灣師大畢業生千分之三精神病

台灣中小學教師至少有三百名患嚴重精神疾病。這些消息傳遍校園後解惑教書的老師們，將對學生造成怎樣不良的影響？

師大張春興教授，在一項座談會上指出，根據省教育廳的統計，憂心忡忡的提出此一問題，要求國府有關單位儘速妥予處理。

張春興教授指出，目前師大每年有十五至廿名畢業生罹患程度不輕的精神疾病，事實上，師大畢業生中有千分之三患有精神不穩定症狀，比起其他大學偏高許多。因此，師大學生將負起教育下一代的責任，因此，身心是否健全非常重要。張春興希望教育當局能輔導這些學生轉入其他行業。

奇　香　餅　家

KEY HEUNG BAKERY

637 Somerset St. W.
Ottawa, Ont., Tel 237-7717

中秋月餅價目表

品名	價格
四黃蓮蓉月	每盒十五元八角
三黃蓮蓉月	每盒十四元四角
雙黃蓮蓉月	每盒十二元八角
蛋黃蓮蓉月	每盒十一元二角
蛋黃金腿月	每盒十二元正
蛋黃椰蓉月	每盒十元四角
蛋黃荳沙月	每盒九元六角
蛋黃冬蓉	每盒十元二角
真料金華腿	每盒十一元四角
伍仁肉月	每盒九元八角
純正蓮蓉月	每盒九元六角
玫瑰荳沙月	每盒八元正
蔴油荳蓉月	每盒八元正
行運大佛公	每個三元正
大花豬龍	每個一元二角五
特大佛公	每個一元正

劉陳玉蘭
ELEANOR LAU

Century 21

21世紀羅賓信商業地產公司
SUZANNE ROBINSON LTD. ☎ (613) 233-1473 Member Broker
380 Booth Street Ottawa, Ontario K1R 7K4
住宅 8 2 0 － 5 4 6 4
公司 2 3 8 － 1 4 7 6　　欲知詳情請電話

△ARTHUR街近SOMERSET，鬧中帶靜，二層獨立兩單位全磚住宅樓宇，雙車房，六房兩廳，年入一萬六千餘，叫價十九萬三千。
△BOOTH街全磚五單位商業樓宇，年入二萬餘，叫價十三萬九千。
△BOOTH街兩層商業樓宇，兩面臨街，叫價十一萬七千。
△ROCHESTER街吉舖出租，面積約一百餘尺，每租＄300。
△FAMILA街兩層樓宇，樓下業主自用，樓上月租四百，叫價六萬八千元。

加東旅行社
EASTVIEW TRAVEL AGENCY
785 SOMERSET ST. W. (near Booth)　☎ 232-9461

聖誕遊迪斯尼　十二月廿七日至一月三日　華人領隊
沿途照顧

連體[illegible]

最富戲劇性的一刻是晚上八時[illegible]，經過了十二個小時的複雜手術，[illegible]多家醫院的一隊四十三人組成的[illegible]終於把一對孿生[illegible]林和杜雲分割[illegible]。當外科醫生把[illegible]分享的骨盤切開後的一刻，手術室[illegible]個短暫的熱烈[illegible]，隊員把[illegible]手術完上後，外科醫生、麻醉師、[illegible]醫院醫生便立刻分成兩隊繼續工作[illegible]和要的三大切口縫合，這份[illegible]花上了五小時半的時間。[illegible]手術完成後，院方負責人[illegible]，林和雲都在康復中。[illegible]說：「我們很滿足能夠把[illegible]大獅們的生命改善，令他們有新[illegible]常日子的機會。」

兩名杜氏男孩縱使不被分割，[illegible]有多年可活的，因為他們的內臟[illegible]，但兩人之間只有兩隻好腳（另外[illegible]要到後背後，不能活動），而且[illegible]字形，一人坐起另外一人便被[illegible]，林和雲更共有大腸及小腸的部分[illegible]非泌系統連接，但只有一具[illegible]臟。

手術之後，每人有一副齊全的[illegible]排泄系統，及一隻可行動的腳。[illegible]之後，專家便會替他們每人安裝一[illegible]，和教導他們行走。這個過程大概[illegible]們留在家鄉之外至少三個月，可[illegible]些，但醫生們都認為他們的前程是[illegible]的。北約輸生說，他們坐在輪椅上[illegible]好多了，而且他們有很好的腦袋，[illegible]常的思考。

兩名連體兒是男孩，[illegible]生殖器，將來要決定哪一人[illegible]體兒從紐約來加的護士向[illegible]表示，[illegible]

聖尚巴[illegible]
CAISSE POPUL[illegible]
725 S[illegible]

定期存款[illegible]

定期存款的[illegible]

投資，不但給[illegible]

本社還可以每[illegible]

連體兒分體記

——一葛濤筠譯自公民報

最當時鐘指向晚上八時十五分，經過了十三個小時的漫長手術，在多倫多病童醫院由一隊四十三人組成的手術隊終於把一對來自緬甸，兩歲半的連體兒杜林和杜雲分開成了二人。當外科醫生把林和雲分別放到他們的病床上的一刻，手術室內有一陣歡呼的喝采聲。隊員們都很興奮，外科醫生，麻醉師，護士和駐院醫生們為這對兒的巨大而困難的分離工作又花了十小時半的時間。正如這樁「偉大的手術」成後，病童醫院的人大表興奮，一位外科醫生蘇...說：「我們很高興能夠把兩個受先天殘障的生命改善，令他們有新生還接近正常的機會。」

本名杜氏男孩被...不能分開，...當多年可說的，因為他們的內臟都很複雜，在兩人之間只有三隻腳（另外的第三隻是完全沒有，不能活動），而且都連成了一字形，一人坐起另外一人便要被迫躺下。一條消化道...有大腸及小腸的部分，肝臟和泌尿系統連接，但只有一個陰莖和一個陰囊。

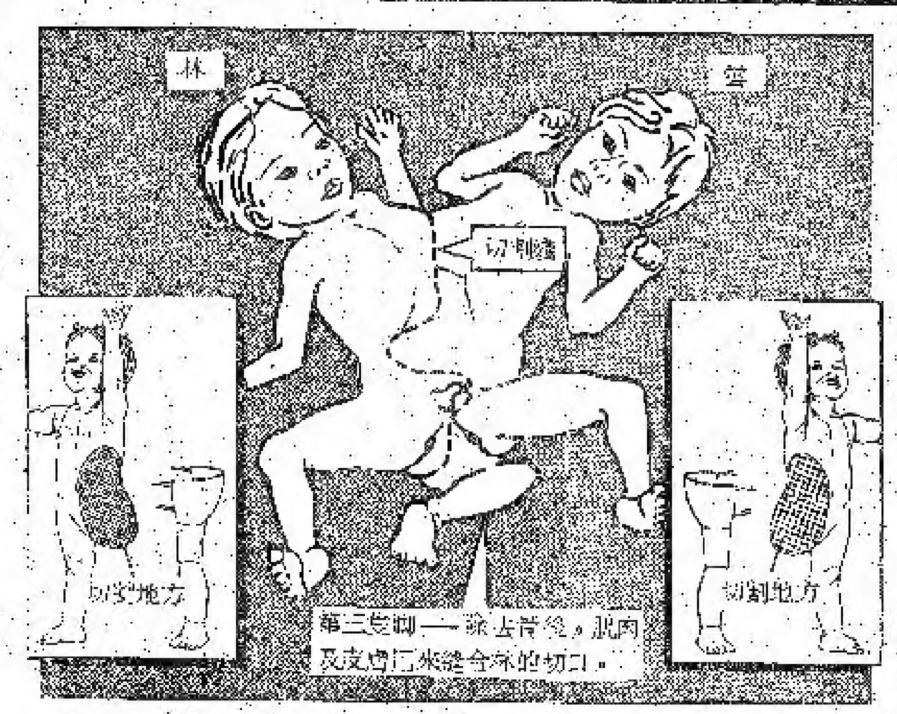
手術之後，兩人有一個新的腸道及排泄系統，是一隻...手術的...但因為之後，...需要安裝一只義肢，...和...學步行走。這個連體兒將會...之外...另外，...說，他們比在緬甸上過一生好多了，而且他們有很好的...，可以正常地思考。

兩名連體兒是男孩，但因為只有一副生殖器，醫生要決定那一人獲得，除了連體兒從緬甸來的...表示，從緬甸的性別價值來說，比較被動的雲是女性化，而外向和好動的林是男性化，這是杜氏家庭的意思。因此，林得到了陽具而成為男孩，外科醫生們用一段大腸造成了陰道給雲，於是雲成為女孩。但因為雲沒有內部的女性生殖器官，所以以後不能生育。這個性別的決定竟然引起一些婦權運動者和批評，認為太過樣板化，外向主動不一定就是男性，但院方反應很好，我們不能用我們西方國家的性別價值加於不同傳統的人身上，緬甸的傳統是如此，我們要尊重他們的意見。

杜氏兒能獲得新生的機會的故事由去年四月開始的。病童醫院的...醫生到東南亞去講學，到了仰光兒童醫院遇到了這對連體兒。他們在離開仰光550公里的小城出生，但因為要特別照顧，所以從六天大起便一直在醫院居住。...醫生提議他們被送到多倫多做分割手術。緬甸醫生本來想在仰光自己動手的，但後來明白他們不夠經驗，所以才送到加拿大來。

...緬甸院方沒有足夠的錢來送兩個兒來加，病童醫院籌款，得到了加拿大國際發展局的資助整數，和...航空公司的免費機票飛加。杜氏連體兒來於...，...護士...杜氏的雙父母陪同...飛來加。

連體兒是在卵子受精後分裂，但沒有完全獨立分開而引起的，在普通雙生兒，分裂後的卵子完全分開。多數的連體兒在出生時或不久之後便死亡，但過去三十年內大約有一百對連體兒曾成功地被分割而生存。最著名的一對沒有被分開的連體兒是在十九世紀的暹羅籍美國人。因為來自暹羅，所以名稱連體兒成為「暹羅雙生兒」。



第三隻腳——除去骨，肌肉及皮膚可用來縫合林的切口。

為杜氏兒童進行手術的四十三人工作隊包括兩名外科醫生，兩名骨科外科醫生，兩名神經外科醫生，五名麻醉師，十六名不同專長的駐院醫生，和十四名護士——很多都是不受薪義務工作的。工作隊經過三次彩排後才正式開刀，主任...醫生說：「這是我見到過的最美妙的合作！」

手術之前，一切清潔工作和麻醉工作先做好，杜氏連體兒手上身上插了無數的膠管，「像太空人一樣」。外科醫生第一步就是把...皮及切開，刀痕是彎曲的，使到從臀部表面拿到足夠的皮膚把林的傷口縫合，然後把相連的骨骼分開，之後分開的是大腸和排泄系統。一段大腸成為雲的陰道，最後，骨科外科醫生把相連接的骨盤切開，分割便完成。

跟著便要把切開了五吋長十二吋大的傷口縫合起來。第三隻沒有用的腳是一些縫合林的皮膚的來源，但因為不夠用，外科醫生先用一些人造皮膚補合雲的傷口，在以後四至六星期內才慢慢把新生的皮膚肌肉拉緊接口。

手術過程中並沒有困難，但兩人失去了大量血液須補充，林要輸血六次，雲十次！大手術後雲因為內部出血要再做手術補救，但現已無大問題。

除了身體上的分離外，林和雲的心理上可能會受手術的影響，因為他們一直是相連的，而雲更要習慣她的新女性性別。本來兩歲半的兒童已開始有男女分別的觀念，但因為杜氏兒童一直在醫院居住，沒和外人接觸，可能這方面影響不會太大。雲長大後也需要女性荷爾蒙的注射。

杜林和杜雲的命運如何，只有時間才有答案。數月後他們離加回國時，可能已學行走，也能英文和緬甸語講得一樣的多，也會對外世界有不同的觀念。回家後，他們可以第一次和父母同住而不住醫院。多倫多病童醫院的醫護人員不只分開了連體兒，他們給予杜氏兒童新的生命，帶領兩人進入新世界——充滿新歡樂，也有新痛苦的新世界。

聖尚巴迪大衆合作社
CAISSE POPULAIRE ST. JEAN BAPTISTE
725 SOMERSET WEST　　238-5544

定期存款就像一張執照

定期存款的最優厚利息是你的最好投資，不但給你安全感而且有利可圖，本社還可以每月支付利息給存户。

請來投資

多倫多五湖學院
The Great Lakes College of Toronto
322 Keele Street, Toronto, Ontario, Canada M6P 2K6　416-763-4121
- 多倫多最具規模與聲望的私立學院。
- 開設高級中學、文、理商大學先修班及英文速成班。
- 三學期制：一月、五月及八月開學。
- 畢業文憑由加拿大安大略省教育局頒發。
- 校風嚴正，師資優良。
- 先進電腦設備及語言實驗室。
- 注重學生福利，專人輔導學生申請大專學院。
- 專職舍監管制學生宿舍。
- 已超過二千名畢業生現就讀於加拿大各著名大學。
- 總校園新近裝修，耗資百萬。
- 每年頒發十名大學先修班入學獎學金。

跌打針灸中心
CHINESE CHIROPRACTIC
ACUPUNCTURE CENTRE
跌打　中醫全科　針灸
上海第一醫學院本科畢業　中國科技協會
中醫針灸協會會員　廿四年臨床經驗
黃家駿跌打針灸國醫駐診
電話預約　TEL. 235 — 5504
872 SOMERSET ST. W.

專訪

造洋人大牌檔初露鋒芒　古屋獲新生命聲名鵲起

——訪設計師兼"國際攝影銀行"成員李志彥

在華人社會中嶄露頭角的設計師李志彥，[illegible]，現已完成多間中菜館工程，沈中帶樸，各具特色，已顯出李氏的風格。

現在，他正為加京[illegible]新"雲華酒家"作最後工作。"雲華"在銀行街新開設，[illegible]地方寬敞，雖這幢[illegible]早前[illegible]另一業主，要把李氏設計[illegible]（[illegible]），[illegible]。

銀行街乃渥太華最古老馬路之一，[illegible]，[illegible]——必須[illegible]建築物料一致，李氏乃[illegible]，在限制[illegible]才能[illegible]下，[illegible]酒家，他以[illegible]。[illegible]"中國味"，[illegible]——[illegible]中國式的"[illegible]"，[illegible]，室內[illegible]，[illegible]。

李氏從事設計工作十五年，[illegible]的PARK街，其中一幢建築現[illegible]PARK街24號"[illegible]"就是李氏[illegible]之作，[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]的飲食"地帶"，[illegible]"檔口"大多[illegible]合已經營，可能[illegible]"衍生"，改變市[illegible]，改為新潮的大牌檔，[illegible]人大牌檔"之風味；[illegible]"檔口"購買食物，坐于"公眾食堂"品嘗享受。

保持"古物"，之風[illegible]，[illegible]新貌[illegible]而生，市中心[illegible]數十年的[illegible]，[illegible]一新，[illegible]大窗，[illegible]，[illegible]。[illegible]建築物的[illegible]地清除，加上新[illegible]設備，[illegible]，賦予古建築物新生命、李氏為渥太華之唯一古老街市（HYWARD MARKET）的ST—ONEY NOBDAY餐館作內外裝修，[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]此一設計，[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]設計，[illegible]，李氏創作之中國館，[illegible]設計獎。

愛好似來自天性，李志彥[illegible]繪畫、攝影、雕刻、[illegible]、書法[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]，其[illegible]入國際[illegible]，[illegible]、人物、風景攝影，[illegible]多，他[illegible]"[illegible]"[illegible]，[illegible]，[illegible]成就。現在，[illegible]，請老師教學[illegible]。

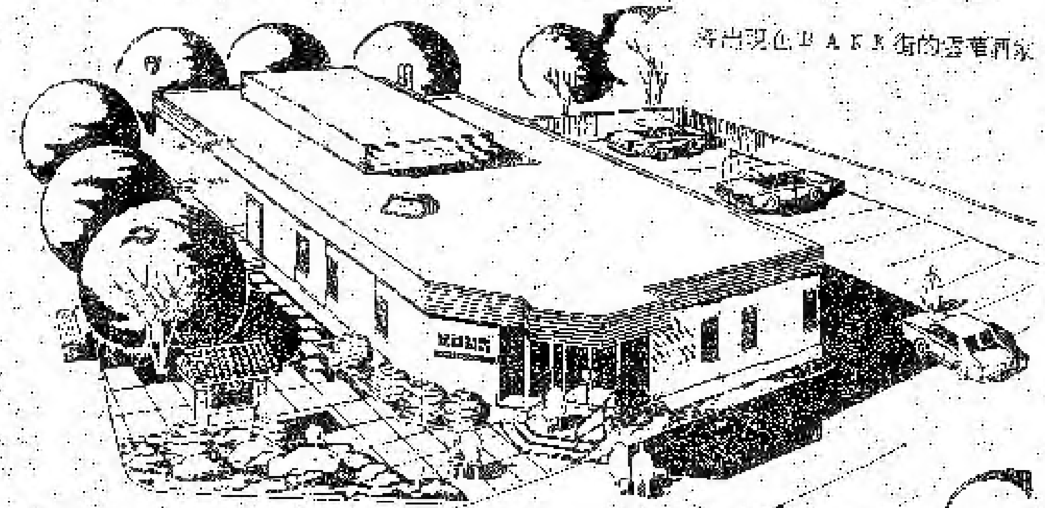
加拿大人引以為榮的攝影藝術機構MASTER PEACE集世界攝影名家于一爐，目前有會員[illegible]人，——[illegible]，李志彥[illegible]，[illegible]。[illegible]"加拿大國家攝影局"[illegible]，[illegible]，乃一有深度的[illegible]，[illegible]加拿大全國展出其作品，年前[illegible]MASTERPIECE[illegible]，李志彥[illegible]會員，[illegible]。[illegible]人，李氏而外，另一人[illegible]DAY GIEN。

MASTER PIECE有"國際攝影銀行"之稱，會員均是傑出人物，如[illegible]國著名之攝影家FREEMAN PATTERSON，加拿大攝影名家SHERMAN HEERS，[illegible]人物及[illegible]，[illegible]CHERI ANNE FOSTER夫婦，[illegible]TERRY HAGGEY等。該"攝影銀行"向全球供應最精彩之攝影名作，[illegible]公司、攝影[illegible]公司、電視、汽車、[illegible]等[illegible]，大多來自該"攝影銀行"。

攝影師與"攝影銀行"簽有合約，作品由"銀行"推銷，所獲得"銀行"[illegible]，[illegible]"銀行"[illegible]，[illegible]。

"攝影銀行"規定會員[illegible]作品五千幅，——[illegible]，[illegible]"外[illegible]"，[illegible]台灣、中國大陸、[illegible]東南亞諸國，——[illegible]，[illegible]，[illegible]李氏的攝影特色。

旅行予李志彥[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]"[illegible]"、"[illegible]"，只是"紙上談兵"[illegible]。



將出現在PARK街的雲華酒家

MANDARIN COURT

1374 Baseline Road (near Merivale) ☎ 225-8882

聚豐園

本[illegible]供應精製北方美點

咖喱麵　涼拌肚絲
排骨麵　涼拌耳絲
擔擔麵　豆沙酥餅
鍋貼　紅燒牛肉麵
小籠包　葱油餅

營業時間：
星期日、二、三
由上午十一時至晚上十一時
星期四、五、六
由上午十一時至晚上十一時半
星期一由下午四時半至晚上十一時
每日下午二時至四時半休息

康寧藥房
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W.　234-7011

張恭惠藥劑師主持

送藥服務

精配中國藥方
中成藥品
衛生用具
嬰兒用品
化粧品
香烟什物
賀咭文具
價錢公道
參觀採購
無任歡迎

營業時間：星期一至五，九時半——六時
星期六，九時半——五時

Gardiner, Watson Ltd.
Members: • Toronto Stock Exchange
• Alberta Stock Exchange
• The Investment Dealers Association of Canada

股票・公債・期票

代理：司徒溢　Peter Seto　有超過十五年經驗

看來市場是開始回轉上升，利息將會下降，應該是入股的時機。例如：

Government of Canada 6 1/2% 2001 @ 79 1/2
Bank of Montreal @ 23 3/4
Genstar 23
Noranda Mines @ 20 3/4

專買賣股票、公債及其他世界各地市場各種投資。本人具有多年經驗，代客設計投資方法。
[illegible]

辦公處：
170 Laurier Ave. West
Suite 1400 Ottawa K1P 5V5

電話：☎ 236-1333
236-1034

[illegible]

華樂[illegible]
WALLACE ELECTRONI[illegible]
469 GLADSTONE AV[illegible]
本公司備有優良修理儀器[illegible]
[illegible]
※本店有一[illegible]
想買平價[illegible]

陳玉[illegible]
JUDIE[illegible]
Barnes,Sammo[illegible]
400 Cu[illegible]
(corner of R[illegible]
Room 1100, OT[illegible]
594-8000

，有些穿行時直不知所措，現在趁攝影之便，親自觀察，研究其構造，對此"七大奇術"之一的建築，作更深的認識，尤其對中國古建築物，改變近觀。他對"攢尖頂"之大墻及"捲棚頂"之結構，就是說北京是在數百年前，我國的建築大師已設計了如此輝煌華麗的宮殿，實在令人驚歎有餘。

再說一點，李氏與新建築質書籍。現在，他的觀點、技術，就要推出世界各地建築學者、書籍之精裝本。李氏說，不同地方有不同的文化，不同的藝術和奇異的建築，一一對其設計可起作借鑑作用。

他說創作之前，翻閱許多書籍，把可取的記錄下，再作綜合分析，——靈感？是泥土，[illegible]，通宵達旦地工作，[illegible]計劃，修改再四，[illegible]。設計任何建築，又加修改，一個圖則，往往要修十多次始告完成。

該次為人設計[illegible]，李氏說：以室內裝修上，最難是需要設計師有系統地作一件事，使其與線條、色調、燈光等協調一致。有些顧客[illegible]修改，一起佈置的細節調整，破壞整個氣氛，但也有許多合作而愉快的合作。如月前替張氏在[illegible]酒樓東方[illegible]發揮，最初[illegible]採用[illegible]，李氏認為每家"餅餐館"像第一種：太俗氣，巧匠建築室外的中國傳統的特徵"紅門"主色，[illegible]金黃飾物，酒吧亦然。餐廳則以現代流行色彩為主，大天花門窗燈，中國傳統的氣氛便十分突出。另外，餐廳掛上中國山水、古裝人物、[illegible]等裝飾，顧客置身中國茶之餘，能感受濃郁的鄉土風土人情，亦一舉兩得。

李氏強調，這次是第一家餐館。第二家[illegible]。

[illegible]日前，作者訪問加拿[illegible]李氏[illegible]多元華裔[illegible]，[illegible]可以[illegible]人的[illegible]，[illegible]顏色，[illegible]。

販商是採用天然木材料，——木料予人溫暖、親切之感；若木料不怕潮濕變化，免破壞其本來面目；磚或石則用大自然色彩，無需油漆。

現代家庭房間牆紙，但李氏稱，牆紙的種類不多，大多太誇張，顏色欠柔和。他主張牆紙與地氈、傢俱配合，免致衝突，須起美化作用。

傢具有線條簡單而優美者，宜選不要繁雜太多，適量可增光，室內花草植物透光清爽，多姿、活潑，枝葉不太繁多者，造成滿室有生命的感覺，且與室外之大自然打成一片。

光線之下[illegible]客廳四週，至大門入口處成對稱的——"天窗"（SKYLIGHT），光線充足，使人愉快之心情大增。裝置一個三方尺左右的天窗，所費約六百元，建築材料公司或專營門窗的商店有售兼代介紹專人料理。一個天窗之微，改善環境之功甚大，閣下願意考慮否？

眼睛與視覺檢查

——視光師吕真理博士：李浩然譯

眼睛是自然界最複雜的結構。估計上人類約百分之八十的智識是從視覺上得到的，比其他感官（味覺、觸覺、嗅覺和聽覺）多得多。盲人的世界和我們普通人的視覺視力是相差得很遠。雖然視覺是如此重要，很多人仍不明白視覺的功能。

雖然我們用眼睛去看，但除非眼睛傳達的"訊息"到了腦部的視覺中心，我們仍會"視而不見"。從光線將影像聚在眼後的視網膜上，所得的形像由視覺神經的"神經訊號"帶到腦部。大腦把由兩眼帶來的訊息合併而成為我們"見到"的形像。眼睛有了毛病便會影響這個視覺程序。

在檢驗眼睛時，光學化驗師除了試你的眼睛各自工作的效率外，也試它們"合作"的效率。其他檢查包括控制眼球轉動的肌肉，因為有很多毛病與控制眼球的活動，可以明白為什麼有時眼的"不合作"便會出錯，形成"斜視"之類的病徵。

在眼內可以清楚見到的血管也是可以用來反映一個人的健康狀況，例如有沒有高血壓、糖尿病等等。

因為視覺這樣重要，每年一次的眼睛檢查是必須的。

强迫私人企業讓股權 大馬華人提嚴重抗議

大馬吉蘭丹州政府，強制華人商業公司須將百分之卅股權給馬來土著，引起大馬華人恐慌。吉蘭丹州在馬來西亞北部，距首都吉隆坡不太遠。

吉隆坡「星州日報」報導：大馬吉蘭丹州的馬華公會（華人最大政黨），由一百卅名幹部出面發表談話，就吉蘭丹州政府企圖強制私人公司或家庭企業讓出百分之卅股權給土著，促請首相訓令州政府放棄這個錯誤的決定。

他們指出，對私人公司或家庭企業經營者來說，他們有絕對的自主權和自選權，去選擇他們意志上的合夥人或股東，如果迫使私人擁有的公司或家庭式生意，去接受沒有必要的合夥人或股東參與他們的業務，這是不民主的，同時嚴重地違反了憲法及[illegible]精神，更剝奪了個人自由的自決權利。

吉蘭丹州政府最近訓令私人公司和家庭式生意，必須要有百分之卅土著參與，是令人失望的。

他們指出，這項企圖，不是新經濟政策下的概念和精神，無疑的，只會進一步刺激種族不滿而分化了人民，也會使國家的各族團結受到挫折。

南韓釋放劫機犯 台北作英雄式歡迎 北京提嚴重抗議

南韓政府於八月十三日釋放卓長仁等六名中國大陸劫機犯，並立刻將他們送往台灣。台灣派一架班機專機從漢城接載這六名劫機者，他們於同日下午四時二十分飛達台中一個軍事基地。

卓長仁等六人於去年五月五日劫持中國民航機，飛往南韓。南韓地方法院以違反航空安全法、軍火管制法及航空法等罪名，於去年八月將他們判刑四年至六年。今年五月南韓最高法院維持原判，台灣方面一直向南韓施壓力，以求釋放這些劫機犯。

中國外交部發言人發表聲明，嚴正抗議南朝鮮當局違背有關國際公約的規定，提前釋放卓長仁等六名劫機罪犯的行爲。

聲明全文如下：「南朝鮮當局於八月十三日宣佈，對去年劫持中國民航二九六號客機的卓長仁等六名罪犯「停止服刑」、「驅逐出境」，並於當天將他們送往台灣。

眾所周知，劫機是一種危害國際民航安全的嚴重刑事罪行，理應按照有關國際公約的規定嚴肅懲處。但是，南朝鮮當局不僅沒有這樣做，反而進一步屈從台灣當局的壓力，提前釋放六名罪犯，使他們逍遙法外。中國政府和人民對於南朝鮮當局這種違背有關國際公約的規定，縱容損害國際民航安全的行為極為不滿和憤慨，並表示嚴正的抗議。」

這六位劫機者抵達台北時，受到了英雄式的歡迎，台北當局並發給獎金分擔共值台幣十多萬元（合美金四萬多）。

一些台灣學者就此發表了意見，認為不能再淡化，國際公約必須遵守，而台灣也容不了太多的「義士」。

華樂電子公司

WALLACE ELECTRONICS　　TEL：233－1049

469 GLADSTONE AVE　　（聯合車房右鄰）

本公司備有優良修理儀器，經驗豐富，取價從廉，備迎光顧無任歡迎。

精修：電視錄影機
電視機
一切音響器材
電腦遊戲

※本店有一批大小二手電視機，如想買平價電視機請來參觀選購。

陳玉華律師

JUDIE CHAN B.A.,LL.B.

Barnes,Sammon,Barristers & Solicitors

400 Cumberland St.

(corner of Rideau & Cumberland)

Room 1100, OTTAWA, ONT. K1N 8X3

594-8000　　233-1739

Wa Kiu Foods Inc.　華僑食品公司

723 Somerset Street West, Ottawa, Ontario K1R 6P2. Tel: (613) 238-3134.

一週年紀念

酬謝僑胞九月份大減價

瓷器九折供應

大批特價品推出

凡購商品者獲贈送禮物

歡迎光臨

參觀選購

奧運雜感

磊　石

在美國洛杉磯舉行的第二十三屆奧林匹克運動大會，經歷了兩週熱烈而緊張的比賽後，已宣告勝利閉幕。從開幕式到閉幕式，我幾乎把業餘的工餘時間全用來觀看電視中直播比賽項目，看得很入迷，才不得已上床休息。

以往，我對體育運動沒有特別濃厚的興趣，十多年前，在中國成功的中國乒乓球、羽毛球及女子排球冠軍名列世界前茅，鼓舞了我，本屆新添了我對這些項目的興趣。有一次有幸觀賞了第一流的中國體操隊的表演，那才是「美」與「力」的結合，達到造型藝術的高峰，使我得到很高的享受，也給我留下很深的印象。但足球、田徑、拳擊等項目至今仍未引起足夠的興趣。

為什麼這次奧運會如此吸引我呢？首先是中國台灣的選手和中國運動員都參加了。中國大陸在闊別幾十年後第一次參加，其次是在蘇聯、東德等十多個國家宣佈抵制之後，仍然有140多個國家和地區派運動員參加，尤其羅馬尼亞和南斯拉夫不參與抵制的勇氣，受到世界各國的歡迎。再者，中國放棄了「文革」期間提出的「友誼第一，比賽第二」的口號，而提出爭金奪銀為國增光的新口號，並派出了353人的龐大代表團，是歷屆奧運會中國的代表團之一，其中多名是世界紀錄保持者和錦標得主。就像是因為我從沒看過第一次在大洋彼岸觀看我們國家代表參加比賽，心情和以前大不相同。

第一天的開幕式，那壯觀的場面和熱烈的氣氛，使偌大的運動場幾乎要沸騰了我。引人入勝的各國入場式中以中國運動員（大陸和台灣兩個代表團）隊伍最為整齊威嚴，精神飽滿，服裝大方，不像某些國家運動員隨便地笑著招手，因而受到觀眾熱烈的歡迎。隨後幾天中國健兒在射擊、舉重等項目一連奪到多枚獎牌，可謂旗開得勝，以後，又由我們中國體操運動員李寧，周繼紅和樓雲等人卓越表演而獲美譽，也為中國跳水運動員周繼紅、李孔政、陳肖霞等人優美入水姿勢而拍案叫好。同時也為某些裁判給分不公正而感不平。當中國女排以三比零比分戰勝美國隊取得了金牌，我內心是多麼激動啊！後來看到中國跳高選手、世界紀錄保持者朱建華未能跳出水平，而只拿到一個銅牌，不禁感嘆惋惜之至。最後，中國隊總分及奪得獎牌數名列第四；台灣隊拿到一枚銅牌。這些成績都是值得我們高興與祝賀的啊！

美國、羅馬尼亞、西德和加拿大等國家體育水平較高，其總也好，在奧運會上取得優異成績是理所當然的，尤其在游泳、體操、田徑、自行車、賽艇、馬術等項目上創造不少好成績，我也是從內心十分欽佩。然而中國的體育運動卻很薄弱。在一些項目比賽初賽就被淘汰一批優秀運動員，也就在中華人民共和國成立以後才取得的。在從前，中國參加了1932、1936、1948三屆奧運會，每次都拿了零分，被稱為「鴨蛋冠軍」。那時中國也被各國列強譏諷為「東亞病夫」，然而時過境遷，過去令人心酸與屈辱的事一去不再復返。1952年中國只派出劉長春一個運動員參加奧運會，今天派出了353名運動員的龐大隊伍參加16個項目比賽，與昔不可同日而語。中國在許多運動項目上仍然是薄弱或是空白點，通過此次奧運會的比賽一定學到不少好經驗，也交結了不少新朋友，相信今後中國運動員將更加活躍於世界體壇之上，與各國體育健兒一起為奧林匹克運動增添新的光彩。

中國奧委會副主席路金棟在洛杉磯對記者表示，如果奧委會能在1990年在中國北京舉辦亞洲運動會後取得成功，中國有可能申請舉辦2000年的奧運會。朋友們，讓我們期待著中國舉辦2000年的奧林匹克運動大會吧！

香港成外資進入中國的跳板

欣　光

中國擁有豐富的經濟資源和十億人口的市場，現在，對外開放中又展現了新的姿態，給集結在香港的跨國公司向中國內地擴展帶來新的機會。

香港同中國內地的關係不斷加強，從資金流動規模及增長速度來看，內地在港投資已超過了香港在內地的投資，內地除了佔香港轉口貨源第一位和作為外國經港轉口貿易的第一大市場外，從一九八二年開始，在香港產品出口方面已成為排名於西德之後的第四大市場；內地貨港貨值超過日本，居香港貨源的第一位，同時，通過轉口在內又成為僅次於美國的香港第二大貿易夥伴。因此，儘管香港經歷了前所未有的經濟衰退，但其復甦之快卻使西方工業國及亞洲其他地區瞠乎其後。

從西方跨國公司對香港的利用方面來看，香港不再單純作為跨國子公司的行政指揮中心，而且成了打進中國市場的「跳板」。中國擁有十億人口和豐富的經濟資源，在對外經濟貿易合作中，又實行了靈活開放的政策，從而根本上改變了亞洲傳統市場的結構和面貌，給集結在香港的跨國公司向中國內地擴展帶來了新機會，使香港在西方商業外國人投資的地位與價值發生了急劇的變化。

跨國公司和跨國金融機構在香港掀起一股新的投資浪潮，如製造業直接投資，一九八一年已超過七十億港元，一九八三年升到十八億港元；外國在港銀行和財務公司有了顯著增加，外國在香港開設的地區公司，也從七九年的一千二百六十九家增加到去年底的一千八百七十二家。值得注意的是，美國、英國和日本一些在國際上比較著名的大公司總部或業務經濟貿易業務部也遷到香港。

西方企業家們認為，如果通過香港去接控制企業分支機構，在香港聘用同內地交往密切的公司或專業人士充當顧問，並以此類公司作為打入中國市場的基地，特別是進入中國南方的經濟特區，以及東南沿海的省市及海南島，是一條理想的途徑。因此，外商在港擴大投資的規模和速度，幾乎與在內地的投資齊頭並進。至一九八三年六月止，外國金融機構在港開設的分支機構就有五十七家。還有未決的澳門——廣州——深圳——香港高速公路工程，最近終於通過香港華商媒介，由日商和廣東省共同推進該項耗資巨大的建設工程。大東電報局的英籍董事會主席夏普宣佈，今後再投資五十億港元，用於擴大在香港的合營企業，通過加強香港基地作用，進一步向中國內地經濟特區、南海油田以及其他省市發展。美國花旗銀行總裁也強調，將香港作為美國在亞洲的第二個投資中心。

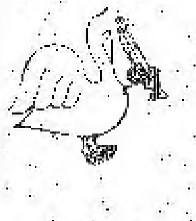
可以預計，西方各國的跨國公司充分利用香港的獨特條件，擴大在港的投資，並以香港為「跳板」進入中國，尋找新的投資機會的發展趨勢，將越來越引人注目。

張作霖的民族氣節

張作霖出身於草莽，稱霸於東北。民國成立後，張坐鎮滿洲垂十餘年，雖然在對日俄均極婉周，北洋政府總長甚及之際，張為統帥，不亢不卑，終其一生，未肯與日人締結任何喪權辱國之密約。據說，某年日本浪人在奉天殺斃一單身華工，經地方官署提出交涉，久無結果，日駐瀋陽領事來謁張，願賠償五千元結案，張雖勉強應允，當晚卻於轄下刺殺一日僑以為報復。翌日領事復來質問，張笑曰，「中日兩國人民生命價值相等，既有前例可援，願亦賠償五千元結案如何？」日人領事無詞以對，氣結拂袖而去。

一心 嬰美髮廳
Yat SAM HAIR DESIGN UNISEX
632 SOMERSET ST. W.（即新京酒家對面）
專誠為各界男女最新
髮型設計 自然大方
僑胞惠顧特別優待
歡迎電話預約 236—3430
營業時間：每天上午十時至下午七時

Hulse and Playfair LIMITED 侯氏與貝氏殯儀館
Funeral Directors Limited
FUNERAL DIRECTORS
中區經理　KEITH A. SHAVER　315 McLEOD STREET　☎ 233-1143
西區經理　LAIRD P. BARCLAY　1098 BYRON AVENUE　☎ 728-1761



塘鵝魚店

Poissonnerie PELICAN Fishery
The fish we sell today, swam yesterday in the bay
1670 MERIVALE RD. 226—6613
CARLING RICHMOND RD. 828—4747
每天供應生猛或新鮮煮熟龍蝦
新鮮碧古（白水）魚 及左口魚
逢星期2及5生猛螃蟹
其他各類冰凍及新鮮魚類及海產
每星期開足7天
(Across from MacDonald's next to Speedy Muffler)
(Across from MacDonald's next to Speedy Muffler)
歡迎新舊客惠顧 貨真價實　價格公道　誠意經營

陳燦賜律師
安德森與高氏律師事務所
LEWIS T. CHAN, B.SC., LL.B.
Barrister, Solicitor & Notary Public
ANDERSON AND GOSS
157 McLeod Street, Ottawa, Ontario K2P 0Z6　(613) 563-0105

敗世紀的猶太人開始來到……是那麼地同化於中國社會，以……社群和宗教團體，已經消失……

但中國猶太人後裔和遺跡……參及深當地道開中國歷史，完……為世界其他地方追尋這些……提供了一些頭緒。

紐約「希浩克出版社」……出版該著作「中國境內猶太人……的研究」。

羅吉洛是作者，第二次世……後他到中國，支持共產革命……籍譯述猶太人的中文作品，部……古老的猶太文言文著作翻譯成……是中國學者深深地作用而……新作品。

雖然猶太教在中國大陸不……教派奉行，但河南開封市猶……

777
新張營業　特價優待　印刷精美

邁克……

九月四日的聯邦大……門文雜碎，加拿大人……加拿大公民為爭取自己……

邁克·嘉士迪非常……渥太華市市長杜蘭女士……所關心的是什麼，作為……
★用一些新作辦公……
★任為你在所有政……解，同時，將為……
★與你一起為取得……
★為加強女性移民……而，
★敦促成立基金以……
★尋求設立合選擇……
★爭取更多聯邦投……
★繼續的加拿大公……獎，
★在國會，我為更……
★支持加拿大政府……
如果你願意協助選……聯加拿大的選舉程序……
（近RIVERSIDE……

數個世紀前移民中國　猶太人蹤跡湮滅

數世紀前猶太人開始來到中國，他們是那樣地同化於中國社會，以至作為一個社群和宗教團體，已經消失湮滅。

但中國猶太人蹤跡和遺跡仍在，美國多位學者合並開中國歷史，寫了一本書，為世界其他地方追尋這個鮮為人知的群體提供了一些頭緒。

紐約「奇曼先恩出版社」將於九月推出該書「中國境內猶太人：中國學者的研究」。

魏特洛巴格說，第二次世界大戰結束後他到中國，支持共產黨革命，他近十多年譯述猶太人的中文作品，部分是上世紀古老的碑文和文章作品譯為英文。其所是中國學者對猶太[illegible]研究及著書的證明。

雖然猶太教在中國大陸不再被作為宗教來奉行，但河南開封市尚遺留一些風俗。開封是宋朝首都，猶太人商人從中東和波斯沿絲路到達這裡，他們經常採用原居國姓名和風俗。

魏特洛在北京紫禁城後面一個小巷房的舊居內接受訪問。

他說：「奇怪的是不像阿拉伯人和波斯人，猶太人沒有遺跡。」

但是有關開封猶太人的消逝記載，令中國學者可以詳細瞭解中國官方保存的卷帙浩繁的歷朝紀錄，驗證姓名日期。

猶太人在兼收並蓄的中國未受歧視，為促進同化。開封地位日降和自然災害加速了此一過程。

魏特洛說，「到了明代（一三六八——一六四四），他們已經中國化，猶太文化和儒家文化混成一體。」猶太人慶祝新年的節日也與中國春節合併了。

美洲左中右華文報　齊讚中華健兒揚威

《中國人啊！中國人》這是《華語快報》發表的老報人陸鏗的一篇特稿的題目，贊賞有國民黨中常委員背景的《中國時報》和《世界日報》關於奧運新聞的明智處理，認為這是「中國人的共同感情」，現在應該是「中國人共同以中國為尊榮的時候了。」

文章說，自奧運揭幕之翌日起，美洲《中國時報》和《世界日報》每日都以一、二、三十大版篇幅逐日報道奧運進展情況，《中國時報》的彩色版更弄得紅光滿溢。以七月三十（報頭為三十一日）兩報為例，《中國時報》通欄大標題是《大陸選手許海峰，打破金牌零紀錄》；配以頁題《自由手槍賽勇冠三軍，贏得中國人歷史殊榮》。同日《世界日報》雖亦以同一新聞作頭條，措詞用字顯然略遜一籌。於是，第二天七月三十一日（報頭為八月一日）就突出奇兵，標題為《奧運舉重，喜氣東來；大陸選手奪金銀牌》。「喜氣東來」，可謂「神來之筆」。《中國時報》的頭條新聞當然也不示弱，《大陸舉重隊史上一層樓，囊括羽量級冠亞軍》，副題為《吳數德、賴潤明為中國人再添獎牌》。

文章接着說，本來，從幾千年的人類文化史看，中國人就是智慧、德操、勤勞、勇敢的化身，但近百年的內憂外患，對中國人造成了無限的傷害；而三十多年的兩岸分裂，更使中國人內心的創痛鉅深，什麼時候炎黃子孫血液的中國人才能親如兄弟姐妹般地和諧相處、歡聚一堂？而今洛杉磯奧運終於揭開了第一章。所有中國人的傳播機構，不分左中右地一起唱起中國人的贊歌，這是去年今日無法想像得到，今年二月無法預料及之，恐怕在一個月前也都無法想到的。

文章認為，中國大陸與美國政治僵局的突破，是由小小的乒乓球開始的。洛杉磯奧運，將來也許會被歷史學家看作台灣海峽兩岸中國人之間的又一突破。

文章最後呼籲：中國人啊！中國人，是中國人共同以中國為尊的時候了！

先進印刷
ADVANCE PRINTERS
777A SOMERSET ST. W. TEL:594-8889
新張營業　特價優待　印刷精美　快捷相宜
承印
發票單據　餐牌餐紙　表格招紙　卡片信封　影印放大　中西文件

先進彩色沖晒
KIS PHOTO
ADVANCE PHOTO FINISHING
九月中　新張營業
八折優待　品質優良
777A SOMERSET ST. W
TEL: 594-8889
一小時沖印　沖晒C41菲林

Mike Cassidy
ottawa centre

請選邁克．嘉士迪當我們的發言人，他的名字在選票上排在第一。

邁克．嘉士迪，渥太華中區國會議員候選人

九月四日的聯邦大選是自1945年以來最有關鍵性的一次，傳統的加拿大政治結合已步向破碎，加拿大人民正在尋求真正瞭解他們的社區並為他們的利益發言的代表。新的加拿大公民為爭取他們在加拿大社會裡的地位而努力工作，他們對新的政策及新領袖特別關注。

邁克．嘉士迪非常瞭解這種情勢，他是十三年來代表渥太華中區的省議員，他參與在渥太華市市長親自領導下的種族文化諮詢委員會，這使他更能理解渥太華中區新社區所關心的是什麼，作為國會議員，邁克．嘉士迪將：

☆在一選區作辦公室以處理移民及其他問題；
☆作為你在所有政府部門及各級政府機構的代表，而為反種族主義作鬥爭和終止歧視及誤解，同時，將為使加拿大電視及電台委員會根除傳播媒介裡的種族定型而努力；
☆與你一起為取得政府對少數民族社團的資助及其他地方性設施的利用而努力；
☆為解決少數移民面對的嚴重問題而工作，特別在就業機會、技術訓練及托兒所方面；
☆敦促成立基金以開展青年的民族文化活動，繼續爭取在學校裡實施祖籍語言教育；
☆尋求設立有選擇性和關於他們自己社區的老年人服務；
☆爭取更多聯邦基金以建造合水準的廉價房屋；
☆讓新的加拿大公民對第二語言的訓練有更多發言權，從而更能結合他所屬社區的需要；
☆在國會，將為更開放、更有效及敏感的移民政策而發言；
☆支持加拿大政府為促進世界各國人民的和平及安全而採取的獨立外交政策。

如果你願意幫助選舉邁克．嘉士迪，使他成為我們社區在國會的發言人，或想知道有關加拿大的選舉程序，請電738-5033或來我們辦公室——1342 BANK ST.（近RIVERSIDE DRIVE）。

新民主黨很謹慎的選擇它的候選人，邁克．嘉士迪被選為渥太華中區的候選人，因為他有豐富的從政經驗，他曾是市議員、省議員、省立法局委員及安省新民主黨領袖。除了這些從政經驗外，嘉士迪學識淵博，他畢業於多倫多大學、倫敦經濟學校，又在約克大學取得經濟碩士，及在加爾頓大學任教，他非常理解我們社會的經濟問題。

嘉士迪特別關心少數民族和社區福利，數年前新民主黨籍的渥太華市長親自發起的「四千計劃」接來了數千越南難民，嘉士迪便是市長的大力支持者之一。我們需要嘉士迪為我們在國會發言，爭取利益，請投他的票！

拳擊內幕多　金銀牌相去何只百萬

奧運選手只是爲了金牌本身在作競賽嗎？電視台只是爲了愛國而愛國嗎？至少在拳擊比賽中，這個答案是否定的。

在今日美國，拳擊手洪常勝和電視網簽有「協議」，成爲電視台財產的一部分，於是，拳擊手就非贏不可。

大西洋城的拳擊經理杜瓦說：「如果一個奧運拳擊手落敗，他失去的就不止是一場比賽。」他說：「群衆很快地就會把他忘記。」

對拳擊手本身來說，金牌和銀牌之間的「報價價值」，很差可能高達一百萬元。

拳擊界紅人史都華說：「一個金牌選手到這裡打十五場，代價可能是一百萬元，銀牌者，嗯，大概二萬五吧。」史都華現在是美國奧運拳擊隊中惠特蘭特、泰拉里和洛恩斯等人的私人教練，據說這些拳將們已經脫離了隊友和隊友教練，單獨接受史都華的訓練。

史都華的話一點都不誇大。一九七六年蒙特利爾奧運會上勇奪金牌的美國拳擊隊隊員李奧納，第一場職業賽後就在銀行存進了一張四萬元支票；同一年，沒有參加奧運的拳擊明星：「處女行」的代價是一百元。

拳擊界消息人士透露，作爲本屆奧運拳擊英雄的貝蘭特，不只可以在第一場職業賽中賺進二十萬元，更重要的是，他還可以往多方面發展，例如，ＮＢＡ電視網已經把他網羅到旗下，準備讓他在麥可爾頓大街的新電視劇「大道高速公路」中大顯身手。

注意到這些選手的笑容嗎？除了技擊一剎那之外，他們都笑得像奧運的四環，因爲，作爲一個拳擊明星，他們不只要有技術，還要有「台風」。

聽過「一笑值千金」這句話嗎？對拳擊手而言，一笑的價值可能不只千金。在一九七六年和李奧納等人一起獲得金牌的斯杜夫，因爲不肯「賣笑」，結果無法把金牌兌成金元，很落了一陣子，終於放棄了拳擊。

極可能成爲貝蘭特經理人的麥克爾說：「要想成爲一個優秀的拳擊手，必須精神抖擻、微笑，以及自己有傳奇英雄的迷人氣質。」

如果這些拳擊選手在金牌「秀」中欲振乏力，會有什麼後果呢？他們還是可以得到一面同樣是代表榮譽的獎牌，如果他們肯認爲那是「獎」牌的話。

奧運隆重閉幕
中國一鳴驚人
加拿大成績輝煌

在久違了廿二年後，中國以巨人的姿態出現在第23屆奧運會上，一舉拿下了15面金牌、8面銀牌、9面銅牌，不但震動了世界體壇，也徹底改變了那些西方傳媒對中國的過時看法。

對中國人來說，勝利帶來的榮譽是值得驕傲的，這是直接的收穫；更大的收穫——深遠的影響可是無法估計的。通過比賽，促進了交流，開闊了眼界，看到了別人的長處，暴露了自己的缺點，更重要的是國家的利益，民族的利益是放在於一切之上的。美國片面主辦這次奧運，民族情緒達到了空前的高漲，我們也看到了在民族大前提下大陸、台灣兩岸人民的真情流露；政治利益是短暫的，民族感情是永恆的。

當然，勝利者受人讚賞、尊敬，弱者、失敗者也多只能博得同情，這是友誼以外的現實人生。

在十六日的賽程中，加拿大選手一共獲得四十四面獎牌，其中有十面金牌，十八面銀牌和十六面銅牌，這是加國在奧運會中前所未有的最輝煌成績。

由今年各項選手所取得的美滿成績，顯示加拿大的業餘運動表現將會從此踏入更令人興奮的階段。過去四年來，政府和民間動用幾乎一億元來推動全國的業餘運動；但這次在奧運會上所取得的輝煌成績，是當前很多人都不敢想像的。

加拿大運動部主席科夫曼說：「今日大家都以作爲加拿大人爲榮，政府和民間的投資已取回應得的報酬。」但未來四年呢？他們希望大家再作進一步的努力，因爲一九八八年的奧運會，在全球所有國家都派隊參加的情況下，競爭一定更加激烈。

吉屋出售

138 PERCY ST

*全部翻新 *一睡房 *主入房有廁所
*特大廚房 *有泊車位及陽台
*叫價$137500

138B PERCY ST

*全新磚屋 *一睡房 *二個半廁所
*FAMILY ROOM及洗衣房
*有泊車位及陽台 *叫價$151500

TEL. 224-5811
梁先生或
236-8212 ROSEMARY

加京譚氏宗親會通告

啓者：本會於前會址三文石西街即經華樓二樓，乃由業主陸寓家不同意用作宗親會所，由八月廿六號起暫時遷往三文石西街381號國民黨分部，暨上三樓會址亦在上址。待新會址裝修完工及辦公時間再另行通知，仰各宗親知照。　以下是業主不同意的今特登報以示清楚：

Apart from the above alleged claims which were never mentioned until this point in time, Mr. Luk informed me that Mr. Tam has been using the second floor of the premises as a meeting hall for a community association for some time and to so doing had violated the terms of the lease as the landlord was never informed of such usage and had not given consent to such activity. In addition signs were hanging on both sides of the building advertising the presence of the community association. Based on such illegal use of the premises, Mr. Luk felt that he should be compensated.

加京譚氏宗親會啓

陸南旅行社 LUNA TRAVEL SERVICE

LUNA TOURS　IATA

秋季漢語學習旅遊團 Language Study Tour

6 weeks in Beijing
2 weeks touring China
Taiji (Shadow Boxing) in the morning
Cultural shows in the evening

北京專業學院學習六週，週末遊長城、明陵、大同、內蒙等地。結業後遊中國二週。
在北京歡渡國慶 9月21日至11月18日 全部收費$3590 西海岸出發

中國旅遊團 Regular China Tours

September Departure, 九月團　香港、廣州、昆明、成都、西安、北京 9月7日至27日 $2838

October Departure 十月團　香港、北京、烏魯木齊（新疆）、敦煌、蘭州、西安、洛陽、上海
10月11日至11月2日 $3332　西海岸起飛

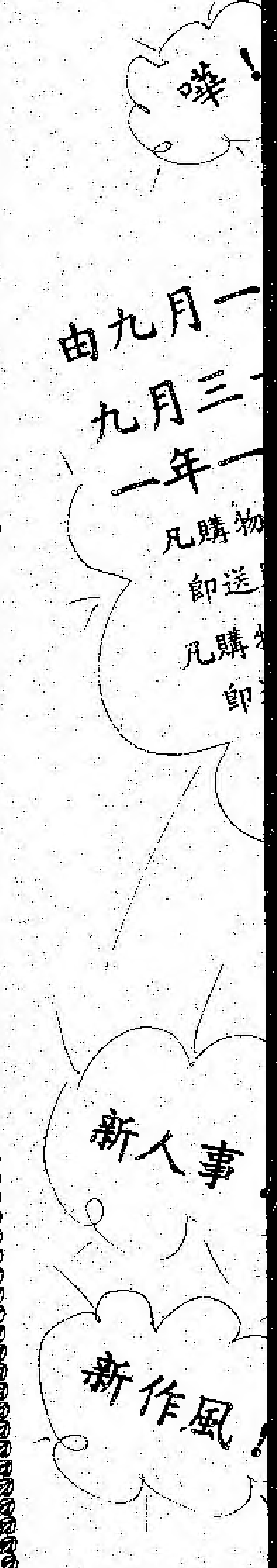
中國民航正式委任代理 Authorized Agent for Civil Aviation Administration of China (CAAC)

代理世界各地機票　港、台、星、馬等地特價機票
Worldwide Travel Service　SPECIAL FARES TO HONG KONG, TAIWAN, SINGAPORE, MALAYSIA, etc

代售長途巴士、火車票到美國、加拿大各地不收手續費
Bus and Train Tickets to Canadian and U.S. Destinations at no extra cost.

新地址　*Luna Travel Service*　COULTER BUILDING　310 SOMERSET ST. W. OTTAWA, ONTARIO, CANADA K2P 0J9 (613) 236-6019 (613) 236-9716

聯



聯豐貿易有限公司

Luen Fung Trading Limited

STORE: 690-692 SOMERSET ST. W. OTTAWA 235-1886
WAREHOUSE: 2469 STEVENAGE DR. OTTAWA 523-2149

7週年紀念 酬賓大貢獻！

好消息!!

嘩！

九月份內

大批特價品

每週陸續推出酬賓！

保證

又平又靚！

由九月一日起至
九月三十日止！
九月一年一度大贈送
凡購物十元以上者
即送贈券乙張！
凡購物二十元以上者
即送贈品乙份！
多買多送！
永不落空！

點止特價咁簡單！
鉅獎猜銀遊戲！
凡購物十五元以上者
即送猜銀遊戲券乙張
多買多得！
詳情請到本號
門市部索取！

南海魚肉市場

South Sea Meat & Fish

641 SOMERSET ST. WEST, OTTAWA, ONT. K1R 5K3
TEL: 232-2623
232-2624

新人事！

新作風！

專營

生猛龍蝦、游水魚、蝦、蟹

各類海鮮 新鮮豬、牛、羊

門市

及批發！

各類生果時菜

謝謝捐助華報

伍燕屏	$10.00
關煜徘 黃宙閣 新婚之喜捐	$20.00
關樹炅捐	$20.00
V. SAM. TOM	$15.00

尋　人

梁守深博士及梁太太吳昭蓉女士，中國有人託本報找尋你們，請照下列地址聯系：YIN YONG YUAN
DEPT. OF GEOGRAPHY
U. OF GUELPH
GUELPH, ONTARIO N1G 2W1

誠徵演員

本公司將於10月至12月間在渥太華和多倫多拍攝一部有關華人生活的電影，現徵求男女演員及童星多名，年齡由5歲至60歲，有意者請附簡歷註明姓名、地址，電話及身高，另正面及全身近照兩張，寄P.O.BOX 2275 STATION D OTTAWA, ONTARIO, K1P 5K3

（香港）金電影企業有限公司

鳴謝

敝侄於八月二十六日在渥太華市政廳登記結婚，并於同日晚上在龍華酒樓款宴親友，蒙朋助伯父主持婚禮并得衆多親友好恭賀儀及親臨祝賀，高誼隆情不勝銘感，特此致萬二分謝意。

黃宙閣 關煜徘 同敬啓

鳴謝啓事

譚卓南與符麗華

九月一日共締連理，并在揚子江酒家設筵款宴親友，蒙各方惠贈貴重禮物，并撥冗參加，隆情厚意不勝銘感，特此公開鳴謝！

譚煥明
符國波　同敬啓

新光酒家

SUN KWANG RESTAURANT

1218 Wellington St., Ottawa, Ont.
Tel. 728-0133

香港式　韓國燒烤　打邊爐

就快上市

請留意日期

徵　婚

渥京周平司徒白瑞小姐，廿歲，五官端正，身體健康，身材中等，中學程度，誠徵廿二至四十歲男子，祇要身體健康，勤儉誠實，無不良嗜好，有正當職業，先友後婚，有誠意者請寫明姓名、年歲、地址，向下列地址覆示，或撥電話聯系：

介紹人：司徒偉濃

地址：150 HENDERSON AVE. OTTAWA, ONT. K1N 7P5 CANADA

電話：233-9729

徵婚

少女芳齡二十二，護士，現居台北。願結識北美華裔青年，先友後婚，凡未婚者，年自二十至三十歲男仕，有正當職業者，皆歡迎投函，保守秘密，決不食言。

MISS SHANG
P. O. BOX 922
PLACE D'ARMES
MONTREAL, QUE. CANADA
H2Y 3J4

呂真理視光學醫生

DR. DORIS LU

Optometrist

Suite 69 (Elmvale Acres)
1910 St. Laurent Blvd.
Ottawa, Ontario, Tel. 733-9872

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO

譚應篤 保險代理
有限公司

WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.

1290 Wellington St., Ottawa, Ont. ☎ 722-1997

人壽、火險，汽車意外，商業及一切保險

Member: **WALTER Y.TAM**, B.Sc., A.I.I.C., R.I.B.(Ont)

The Insurance Institute of Canada
Insurance Brokers Association, Ontario
L'Association des Courtiers D'Assurances De La Province de Québec

SURGENOR PONTIAC BUICK GMC

營業代表
張國雄
Sales Master: Dominic Cheung
939 St. Laurent Blvd
☎ 741-0741

本公司為市內銷量冠軍及最大之GM車行，代理名廠"潘迪"PONTIAC，"標域"BUICK及GMC客貨車。薄利多銷乃本公司一貫宗旨，價錢平過市內何車行。優良服務，僑胞惠顧，特別優待。

蘭香閣

ORCHID RESTAURANT

343 BOOTH ST., OTTAWA

特別介紹：　電話：230-3684

海南雞飯　合時煲仔飯
燒豬扒飯　紅豆冰
上海炒麵　豆腐花

粥粉麵飯　麵包西餅　天天出爐　冷熱飲品　價錢公道　堂食外賣　無任歡迎

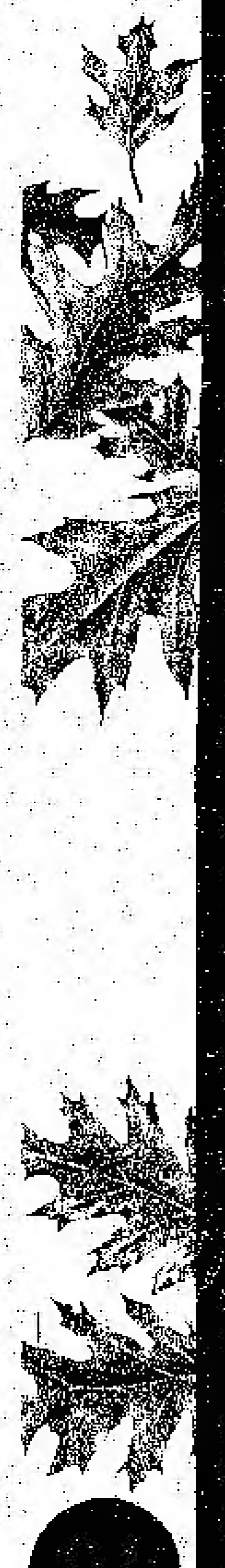
營業時間：

SUN—SAT 11:30—11:30
MON 11:30—3:00
TUE—THU 11:30—9:30

1984年9月1

Learn to skate...
Develop your cul
Increase your fitn
Paint a picture...
leisure pool... Da
away... Hunt for

Otta



Learn to skate... Take a Hike... Develop your culinary skills... Increase your fitness level... Paint a picture... Plunge into a leisure pool... Dance the night away... Hunt for Bargains.

Du nouveaux... culture vocale... graphologie... canot-camping pour adolescents... samedi de m'amuser... midi-forme... cours de patins... des aubaines en quantité et beaucoup plus.

FALL FOR IT!

...à cœur joie cet automne!

Ottawa Recreation 563-3222 Loisirs d'Ottawa

The Ottawa Carleton Soccer League Girls Cup Final

Sunday, September 23
8:45 a.m. - 7:00 p.m.
Stadium, Lansdowne Park
Admission free.
Exhibition Celebrity Game 2:00 p.m.
Information: O.C.S.L. 722-7774 or Recreation 563-3222

La Coupe Finale d'OCSL Division féminine

Présentée par la ligue de soccer d'Ottawa-Carleton et la ville d'Ottawa.

Le dimanche 23 septembre 9h à 19h30 au stade du parc Lansdowne
Information: O.C.S.L. au 722-7774 ou la direction des loisirs au 563-3222.

Country Flea Market

Sunday, September 30
10:00 a.m. - 6:00 p.m.
Coliseum, Lansdowne Park
Non-profit organizations will be presented with over 100 booths with a variety of sale items to raise funds for their group.
Entertainment, refreshments and more: 563-3222

Marché champêtre

Le dimanche 30 septembre
10h à 18h
Colisée du parc Lansdowne
Venez encourager les divers organismes à but non lucratif qui monteront 100 kiosques afin de vendre une variété d'articles. Leurs profits seront versés dans leurs fonds.
Rafraîchissements et mini-spectacles.
563-3222

Big Band Dance

Friday, September 28
8:30 p.m. - 12:30 a.m.
Lakeside Gardens, Britannia Park
Admission $5.00 per person
Dance to the nostalgic tunes of the 30's, 40's and 50's.
Ticket information 563-3222

Danse Big Band

Le vendredi 28 septembre
20h30 à 00h30
Parc Britannia, Jardins Lakeside
Frais d'entrée: 5$ par personne
Venez danser au son de la musique nostalgique des années '30, '40 et '50
Information pour les billets: 563-3222

Need info on Ottawa?

The Freiman Mall Information Centre (next to The Bay on Rideau) open regular store hours call 563-3324

Avez-vous besoin de renseignements sur Ottawa?

Le Centre d'information du Mail Freiman (à côté de La Baie, rue Rideau) ouvert aux mêmes heures que les magasins.
Appelez le 563-3324

Billings Domaine Estate

"Fall" in love with the Billings Estate

On Sunday, September 2
10 a.m. to 5 p.m. for "Working at Home"

QUILTS, WEAVING, RUG HOOKING
These 19th Century Domestic Skills are presented by the Ontario Hooking Craft Guild, Olde Forge Rug Hooking Club, Ottawa Valley Weavers Guild, Ottawa Valley Quilters Guild.

CLASSICAL MUSIC
Enjoy some home baking and cool drinks while listening to a classical quartet on the lawn. 1-2:30 p.m.

JUST FOR KIDS
"Washday Then and Now Game"

Billings Estate is open until November 1, Sunday to Thursday, 10 am - 5 pm, closed Friday & Saturday. Admission is free.

Regular features include: guided tours, tea on the lawn, a Bicentennial exhibit & meeting room facilities. Handicapped access to the ground and washrooms.

2100 Cabot Street
(near Bank and Riverside)
563-3075

Le domaine Billings — Un plaisir d'automne

Le dimanche 2 septembre 1984 de 10 h à 17 h "Travail à la maison"

COURTEPOINTE, TISSAGE, CONFECTION DE TAPIS
Les techniques du 19e siècle seront présentées par l'Ontario Hooking Craft Guild, l'Olde Forge Rug Hooking Clubs, la Guilde des tisserands de la vallée de l'Outaouais et la Guilde des artisans en piqué de la vallée de l'Outaouais.

MUSIQUE CLASSIQUE
Appréciez la pâtisserie-maison et des boissons rafraîchissantes tout en écoutant un quatuor en plein air de 13 h à 14 h 30.

SPÉCIALEMENT POUR LES ENFANTS
"La lessive, hier et aujourd'hui".

Le domaine Billings est ouvert jusqu'au 1er novembre, du dimanche au jeudi, de 10 h à 17 h; fermé le vendredi et le samedi. Entrée gratuite.

Activités régulières: visites commentées, le thé au jardin, une exposition sur le Bicentenaire de l'Ontario, salles de réunion. Installations et toilettes accessibles pour les handicapés.

2100, rue Cabot
(près de la rue Bank et de la promenade Riverside)
563-3075

City of / Ville d'Ottawa

國際新聞

沙特親王應邀訪華

沙特阿拉伯外交部國務親王在聯合國和中國常駐聯合國代表舉行會談後向記者招待會上宣佈，應中國人民保衛兒童全國委員會的邀請，他將於今年秋季以聯合國兒童基金會特使的身份訪問中國。

該親王說，他到中國訪問期間將主要瞭解聯合國兒童基金和中國政府進行合作的情況。

當記者問到他的這次中國之行是否給中國──沙特阿拉伯雙邊關係帶來什麼變化時，親王回答說：「中美兩國的關係不是從乒乓球隊的訪問開始的嗎？」他說，「我們沙特阿拉伯人認爲有着十億人口的中國是一個友好的國家。」

沙特阿拉伯是台灣在中東的最友好國家。

雷根戲言惹風波

美國民主黨總統候選人蒙代爾批評雷根總統開玩笑說準備轟炸蘇聯的時候，白宮官員說將調查廣播公司錄得該段開玩笑講話的原因。

美國兩個電視台在新聞節目報道了雷根說話的錄音，他說：「我已簽署法令，一勞永逸地宣佈俄國，在五分鐘內開始轟炸。」

一些白宮官員證實雷根確曾說過這番話。但他說，這只不過是一個非戲劇性的人的一句笑話而已。他還稱，白宮正在調查這次錄音如何發生，以保證不再發生這樣的事情。

東西歐各國同一致譴責雷根這個開玩笑話，蘇聯指責這個玩笑顯出他危險的本質。

中國女排達成三連霸

中國女子排球在洛杉磯奧運會的中美排球爭霸戰中以三比零力克美國，奪得奧運金牌實現「三連霸」（1981年奪得世界杯，及1982年世界錦標賽冠軍及本屆奧運金牌而實現了三連霸大業）的喜訊，傳遍全國。北京和各地爆竹聲四起，居民歡喜若狂，互相祝賀，讚揚中國女排爲中華民族爭光。

北京廣播電台在報導這個大喜訊後表示「我們謹代表全國億萬電視觀衆和聽衆，向光榮的中國女排運動員、教練員表示親切的慰問和熱烈的祝賀。」北京許多青年特圍觀聽事兩上街遊行，慶祝女排勝利。

胡耀邦及各國家領導紛紛打電報給中國女排熱烈祝賀。

大主教原是殺人犯

美國司法部說，一名在美國居住了卅五年，並擔任美國羅馬尼亞東方正教主教的納粹戰犯，已被遞解出境。

司法部官員說，現年七十歲的德利法在二次大戰期間，在羅馬尼亞是反猶太人的硬派領袖，他現已從紐約飛往里斯本，因爲葡萄牙政府給予他庇護。

紅海航運迭遭爆炸

由於紅海區船隻迭遭不明來源的水雷爆炸破壞，英美法各國紛紛參加協助掃雷，埃及總統穆巴拉克提出警告，若找到任何佈設該領水（包括蘇伊士運河）水雷的國家，將禁止使用該水道。

他說，埃及曾行使一八八八年君士坦丁堡公約第一條賦予它的權力，停止任何涉嫌載爆炸品的船隻通過它的水域。他說，現時該水域沒有水雷可安全航行。

他說，他不能說伊朗或利比亞是否要對上月的蘇伊士海灣和紅海的神秘爆炸負責，「但它們很可疑」。

香港中大兩岸經濟報告

香港中大學生會主辦的「海峽兩岸經濟比較團」經過二十天內地與台灣的參觀活動後返港。

該團此行重點主要是比較工業及管理方面，在內地去了上海與常州，在台灣參觀了台北、高雄和新竹，該團今年是第二次舉辦。

該團最近發表此行三點初步觀感，(一)總的來說，台灣由於發展較早，積累較多，工業的發展比較成熟，平均的設備、廠房、基建等比較齊全，科技水平及一般市民的生活水平亦較大陸爲高。但以發展的角度來說，台灣會面對一定的障礙，而大陸方面佔較豐富的資源──原料、物資、勞工等加上其他優厚條件，如土地便宜、市場廣大及工資低廉等，使其發展的潛力很大，工業化的速度亦很快。(二)在政府與企業的關係上兩地都需調整，進一步加強市場調節機能，使企業更加能發揮經營實體的功能，大陸在這方面以大規模及有系統的方法進行調整。(三)企業內部體制及勞工問題上，兩地都在不同程度上加強勞工的權益，然而大陸在這方面做得較爲完整和有系統，勞工的福利亦較台灣爲優。

中國豐收將停購外麥

據北京中華農業西方農業專家預測，中國連續二年穀物豐收後，今年收成仍會破以往紀錄，中國未來與美國及其他國家的長期穀物協定將大受影響。

中國官員以及西方農業參事預測，今年大陸穀物收成，可望超過去年創下的億八千七百一十五萬噸紀錄。

駐北京外交官員指出，與見國內庫存日益增加，中國官員對該國與美國、加拿大及澳洲簽署穀物採購新協定是否明智提出質疑。現行穀物協定明年滿期，一名中國官員說，協定期滿後不希望再續約。

"解鈴繫鈴"警員被捕

在洛杉磯奧運會期間，在一部奧運會巴士上放置裝置炸彈，然後自行拆卸邀功的警員皮爾深被捕，其鄰人與同事都大感震驚，他們認爲皮爾深是名警員，頗值得信賴。

四十歲的皮爾深是米蘭羅高爆炸小組的優秀警員，他因在載運土耳其選手的巴士拆除炸彈，而被視爲英雄，其後發覺炸彈是他放進去的因而被捕。

警官齊金斯說，米蘭羅高爆炸小組是個團結緊密的小組，他們對皮爾深被捕感到失望，像是家中的一員被捕。

中印簽貿易協定

中國印度在北京簽署了中印貿易協定，這是自一九七六年中印兩國恢復互派大使以來兩國政府間的第一個官方協定。

根據協定，中國將向印度出口經油和土特產品、工藝品及有色金屬和礦產品、機械設備和儀器、化工產品；印度將向中國出口黑色及有色礦石、機械和儀器設備、鋼鐵製品以及輕工和化工產品。

秋日書懷　司徒劍濃

夜色秋涼如水，明月照河欲墜，作客夢難成，又被塑聲驚碎，淒涼，淒涼，幾番鄉思寄處。

如夢令（秋夜思）　司徒劍濃

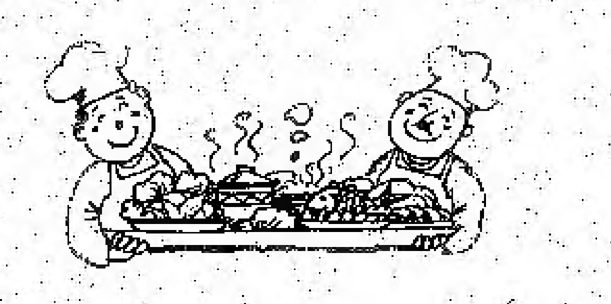
落葉飛舞下，丹楓引水流。
夢中無限恨，衰柳失殘愁。
但願平安福，豈爲家寄謀。
加邦雖生業，何似故鄉秋。

揚子江酒樓
Yangtze Restaurant
700 Somerset St. West, Ottawa
☎ 236-0555

裝修堂煌，氣派豪華，座位舒適，合社團宴會，壽誕喜酌，筵開卅餘桌，歡迎預訂，多種菜式，任君選擇，保證價錢公道，招呼週到。

天天茶市，加設各式盅頭飯（冬菇臘腸蒸鷄，煎蛋排骨、煎蛋牛肉等）正宗香港風味！

正宗粵菜　茶市美點　煲仔小菜　粥粉麵飯　明爐燒臘　香港風味　晚飯夜宵　僑胞光顧　無任歡迎



誠聘帶位、收銀及企枱各一名，男女均可，有意請電：236—0555 本酒家擴充營業以來，蒙各界朋友捧場惠顧，特此公開鳴謝

1984年 9月

加拿大新

"神槍手"得奧運

湿太華的四十一歲的家庭主
府，是今年在洛杉磯舉行的奧
會第一名加拿大運動員得到金
槍射擊比賽中得到冠軍，立刻
槍媽媽"，她的丈夫和兩名子
單時及時趕到洛杉磯，與唐女

加拿大隊共得到四十四面
面金牌，十八面銀牌，十六面
大隊在奧運會所得到的獎牌總
來最多的了。值得一提的是游
，得到四項混合式游泳的400
公尺金牌，和進比克娥加寬尼
手，得到加拿大有史以來第一
金牌。

Government of Canada

加拿大

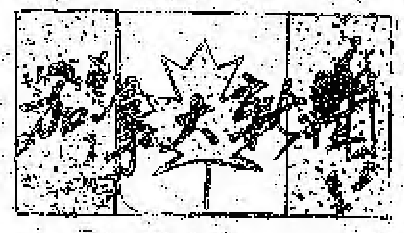
"立刻

《關於在
顯著少數
國會特別
報告）

的反應

現在已可
你若需要
請把下列

MULTIC
CANA
COMMUN
DIRE
OTTAWA
K1A



"神槍手"得奧運金牌

湯大華的四十一歲的家庭主婦湯達芙，是今年在洛杉磯舉行的奧林匹克運動會第一名加拿大運動員得到金牌。她在短槍射擊比賽中得到冠軍，立刻被稱為"神槍手"。她和丈夫有兩名子女在她得獎後提到洛杉磯，與湯女士分享榮耀。

加拿大隊共得到四十四面獎牌——十面金牌，十八面銀牌，十六面銅牌。加拿大隊在奧運會所得到的獎牌總數是有史以來最多的了。值得一提的是游泳選手保文，得到四項混合式游泳的１００和２００公尺金牌，和創紀錄的賓尼亞女跳水選手，得到加拿大有史以來第一面跳水奧運金牌。

雖然有些人認為這次蘇聯集團杯葛奧運，所得的名次也是美中不足，但有很多金牌得主是破世界紀錄而得的，所以不論蘇聯集團在不在，也可算是真正的冠軍。

自由黨拉票運動崩潰 "造雨者"復出挽救

七月尾的兩次電視辯論，總理杜納的表現都很差，加上自由黨內拉票運動組織不善，以致自由黨的聲望日降。ＣＴＶ電視台在八月初發表的新民意測驗結果，保守黨以百分之四十五的選民支持領先，自由黨只得百分之三十六，新民主黨也升至百分之十七。

杜納在外憂內患下，宣布由許多的老將部，以前組織拉票運動的參議員戴夫求援。但杜納一直的口號是"新人選，新作為"，這個選用"造雨者"戴夫的行動，引起自由黨很多人的不滿。戴夫成為"全國自由黨競選運動主席"之一以後，原來的主席辛氏和幾名助手便"辭職"（杜納說是沒有開除）。

戴夫是在八十年初杜魯多再選上台的主帥，這次他東山復出能否挽救杜納自由黨的崩潰，在九月四日投票後便會知曉。

草原地區大旱

在南阿伯達省、沙省和緬省地區，近幾個月來的乾燥天氣令到數以千計的農人大受其害。今年的大旱，只有平均雨量的三分之一，是六十五年來最嚴重的。

政府估計，今年的小麥產量在沙省會減少百分之六十，阿伯達省百分之五十，和緬省百分之三十五。

有些地區更禍不單行，除了大旱之外，還有蝗蟲之災，是因為乾燥導致蝗蟲大量生殖；又有些地區大風，吹走了不少乾涸了的表層泥土。

一些農人認為這是上天給他們指示，是放棄耕作的時候了。

舖位出租

唐人街旺舖位出租，適合各種營業，有車位，面積約一千尺，有露天咖啡座位。

電話：230－7936

招請
家庭女工
有意者請電：
592 6460
黃女士

Government of Canada / Gouvernement du Canada

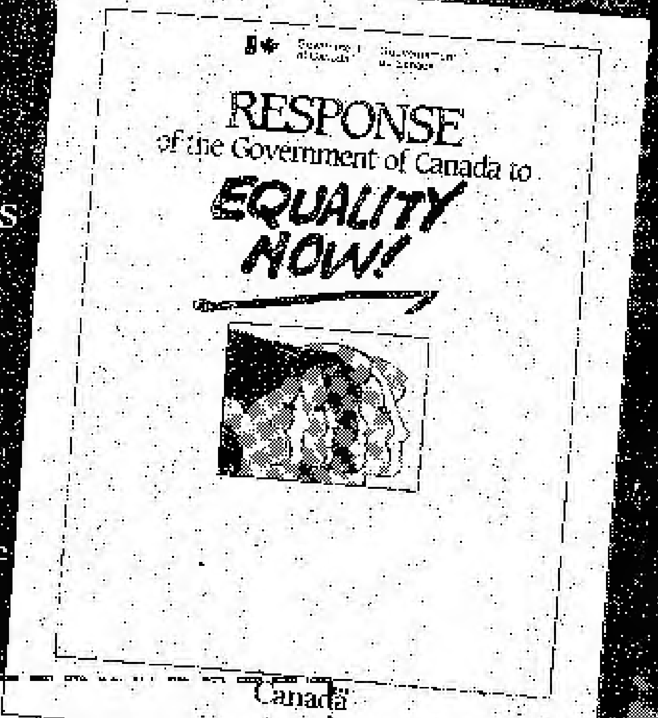
EQUALITY NOW!

加拿大政府對
"立刻平等"
（關於在加拿大社會顯著少數民族的國會特別委員會的報告）
的反應，
現在已可提供給大家，
你若需要一份的話，
請把下列表格填好寄往：

MULTICULTURALISM CANADA
COMMUNICATIONS DIRECTORATE
OTTAWA, ONTARIO
K1A 0M5

The Response of the Government of Canada to "Equality Now!" the report of the Special Parliamentary Committee on Visible Minorities in Canadian Society, is now available.

For your copy please write or send the coupon below to:
Multiculturalism Canada
Communications Directorate
Ottawa, Ontario
K1A 0M5



Response of the Government of Canada to "Equality Now!"
Name:
Address:
City:
Province: Postal Code:

Canada

羣蘿篇 趣譚天

「大砲」減價

我的「平」表弟，小時說話好誇張，有時更會大話一番；表弟的家住在一個小鎮上，那天是[illegible]，他[illegible]一輪[illegible]後可叔說：「今天我看到那[illegible]的[illegible]，是從來沒曾見過的大[illegible]！」說話時用兩手做比劃，相隔約有一尺遠近，就是一[illegible]擱在一尺直徑那樣大，說來[illegible]。我與父親[illegible]是表弟說的「過頭話」，[illegible]想[illegible]引人注意罷了！[illegible]高聲問他：「什麼話！有[illegible]多大？」這時我表弟[illegible]了，再次做過手勢，[illegible]次是小了一半。[illegible]追問，表弟打[illegible]手勢一次比一次小，[illegible]，那[illegible]像平常[illegible]大小而已！這時我[illegible]說：「[illegible]」我和[illegible]一齊[illegible]。」我表弟的「大砲」雖然減了價，但他的「詭計」還是[illegible]了。

人要養氣

[illegible]先生在[illegible]文章，[illegible]，[illegible]他的五歲大女兒[illegible]剪紙，[illegible]說：「人不要[illegible]氣，人要養氣！」[illegible]到小小年紀的女孩，會說這樣大人老成的話來[illegible]，就問她：「[illegible]？」「[illegible]。」[illegible]一面回答：「[illegible]說，人不要[illegible]氣，人要養氣，[illegible]。」[illegible]老師是教她[illegible]的老師，[illegible]先生[illegible]是人要[illegible]氣，[illegible]「[illegible]」氣。

[illegible]。

中國人的祕密

[illegible]

帝國人壽燕梳公司
譚錦照
Joe G. Hum, B.COM.

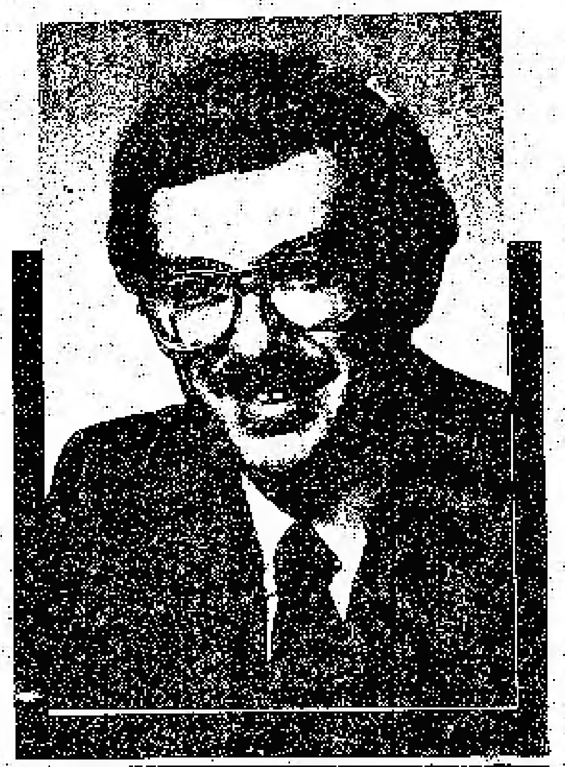
Life Insurance

Retirement Savings Plan

The Empire Life Insurance Company
806 - 200 Elgin Street
Ottawa, Ontario K2P 1L5
Bus: (613) 232-1168

Gordon M. Lennox, C.L.U.
Manager, Ottawa Branch

伊文士



Re-Elect/Réélisez
TURNER
John Evans

9月4日 請投神聖一票

渥太華中區

訂閱 加京華報

北京大酒家

PEKING TAVERN RESTAURANT
1841 Merivale Road, Ottawa Canada K2G 1E3
Telephone: 226-0505 226-0506

重金禮聘

香港翡翠宮、華僑翡翠酒家孔雀廳

名點心師傅：李[illegible]

主理精製點心，款式百數十種，每週更換

大選小酌，豐儉隨意，務呼週到，香港風味，請君一試

新營業時間：星期[illegible]十一時至二時，星期[illegible]十時至二時

逢公眾假期增設茶市由十一時至二時

天寶旅行社
TIN BO TRAVEL SERVICE LTD

719 Somerset St. W Ottawa, Ont.
☎ 238-7093

渥太華來回香港　特平機票

$1175起　名額有限　報名從速

秋季國內機票大減價

歡迎查詢　電腦定位　妥當快捷

受訂位，聖誕假期開始接

中國新移民好消息 可安排在廣州取票

協助過境簽證 指派專人接送

安排香港經濟膳宿

CP Air

保證信用地產
GUARANTY TRUST REALTOR

1427 Ogilvie Road, Ottawa, Ont., K1J 8M7

歐陽[illegible]　Tel.: Bus. (613) 741-5000
LILY AU-YEUNG　Res. (613) 824-7041

△GARDEN HOME出租：三睡房，大廳，廚房連餐廳，車房，休息室，SOUTHVALE CRE. 月租650元。

△投資良機：CARLING AVE. 兩餐館，[illegible]，餐館座位[illegible]，酒吧座位86，廚具齊全，有儲物室，停車場，年租65,000，可[illegible]約，叫價$390,000。

△BYWARD街市區物業：一層兩單位，[illegible]，可裝修改出租或自用，地價升值快，叫價$[illegible]0,000；另一座商業性物業，可改建獲利，叫價$495,000。詳情請電話接洽。

1984年 9月

THE FOOLISH [illegible] MOUNTAINS

The foolish man removed th[illegible] In a well known Chinese fable[illegible]

Mao Zedong used the same[illegible] this fable and composed a[illegible] presented it to the 7th Chi[illegible] munist Conference in 1945.[illegible] Foolish Old Man was the Ch[illegible] munist Party; the mountains to[illegible] were Taixing and Wangwu - [illegible] perialism; the other was Feudal[illegible] Supreme Being was the Chine[illegible]

Deng Xiaoping also has his [illegible] of the tale. He says:

"Once upon a time in Northe[illegible] ed the Foolish Old Man. To the[illegible] house were two mountains, [illegible] Wangwu, blocking the way. So[illegible] Man set out with his sons to[illegible] mountains with hoes and bare[illegible]

When the Wise Old Man [illegible] laughed at their foolishness, a[illegible] impossible for the few of the[illegible] such huge mountains. Fooli[illegible] answered: "When I die there'll[illegible] and when they die, grandso[illegible] descendents will be limitles[illegible] these two mountains are high,[illegible] grow any higher. Bit by bit we [illegible] ly remove them."

After criticizing Wise Old M[illegible]

Immigration[illegible]

OTTAWA (CP) - Immigrants[illegible] single sons and daughters left i[illegible] try of origin can bring them to C[illegible] changes to the family reunifica[illegible] Immigration Minister John [illegible] nounced last month.

A department spokesman s[illegible] ministrative policy changes, e[illegible] mediately, were made by Mr. [illegible] did not require cabinet a[illegible] legislative amendments.

Mr. Roberts said the chan[illegible] "ease the loss that parents in[illegible] perience because of this situat[illegible] as the loneliness suffered by [illegible] when left alone in their countr[illegible]

Special consideration on h[illegible]

王氏[illegible]

承接[illegible]

631 SO[illegible]

屋宇車[illegible]

樓房間[illegible]

花園籬[illegible]

THE FOOLISH OLD MAN REMOVES THE MOUNTAINS: A REVISED VERSION

The foolish man removed the mountains in a well known Chinese fable.

Mao Zedong used the same theme from this fable and composed an essay. He presented it to the 7th Chinese Communist Conference in 1945. He said: the Foolish Old Man was the Chinese Communist Party; the mountains to be removed were Taixing and Wangwu - one was Imperialism; the other was Feudalism. And the Supreme Being was the Chinese people.

Deng Xiaoping also has his own version of the tale. He says:

"Once upon a time in Northern China lived the Foolish Old Man. To the south of his house were two mountains, Taixing and Wangwu, blocking the way. So Foolish Old Man set out with his sons to remove the mountains with hoes and bare hands.

When the Wise Old Man saw this, he laughed at their foolishness, and said it was impossible for the few of them to remove such huge mountains. Foolish Old Man answered: "When I die there'll be my sons, and when they die, grandsons. And my descendents will be limitless. Although these two mountains are high, they will not grow any higher. Bit by bit we will eventually remove them."

After criticizing Wise Old Man's wrong thoughts, Foolish Old Man was undetered and pressed on, continuing his mountain - removal enterprise. When the Supreme Being learned this, she sent two angels down to earth to investigate. Foolish Old Man thought he would get some divine help, but the angels simply sighed and left after their investigation. Soon afterwards, Foolish Old Man died of indignation.

Foolish Old Man's descendents decided that they would not continue this foolishness. So they went to the house of the unrepentent Wise Old Man, and invited him to return and lead them. The Wise Old Man told them in order to level the mountains, they had to cooperate with the Taipans of West Village. Thus they sent representatives to discuss matters in West Village. Sure enough the Taipans of West Village generously lent them lots of silver, and sold them the newest bulldozers and heavy land - removal machinery. With these machines and under leadership of the Wise Old Man, they confidently returned to their chores. And the two huge mountains were indeed removed in twenty years.

Now China also has two huge mountains. One is called poverty, the other backwardness. If we want to remove them, should we follow the way of the Foolish Old Man, or the way of the Wise Old Man?"

Immigration rules eased for families

OTTAWA (CP) - Immigrants who have single sons and daughters left in their country of origin can bring them to Canada under changes to the family reunification policy, Immigration Minister John Roberts announced last month.

A department spokesman said the administrative policy changes, effective immediately, were made by Mr. Roberts and did not require cabinet approval or legislative amendments.

Mr. Roberts said the changes would "ease the loss that parents in Canada experience because of this situation, as well as the loneliness suffered by the children when left alone in their country of origin."

Special consideration on humanitarian and compassionate grounds will be granted in all cases where there is a last remaining son or daughter over 21 who is otherwise not qualified to come to Canada, he said in a news release.

Previously, these children could come to Canada only if they could demonstrate financial and emotional dependency on their relatives in Canada. They were also refused if they had siblings or other relatives in their country or another country other than Canada.

Mr. Roberts said these people only have to satisfy a visa officer that they are alone abroad and that their parents are in Canada or are in the process of receiving immigrant visas.

Book Review:
Chin Chiang and the Dragon's Dance

By Ian Wallace
(Groundwood Books, $10.95)

Ian Wallace's new hardcover book, complete with an astonishing panoply of 16 watercolour paintings, has taken a quantum leap in Canadian book production values.

The paintings are subtle yet brilliantly colored, particularly in the reds and blues, and they pass the acid test: they exist independently of the verbal story and possess enough depth and integrity to tell their own tale. They are set in a Chinatown that, because of the mountains in the background and some of the signs on the buildings, must be Vancouver. Wallace has painted them with such authenticity and meticulous care that they speak eloquently of centuries of Chinese heritage transplanted onto the Canadian west coast.

The story is about a Chinese boy, Chin Chiang, who is suffering from stage fright before his scheduled performance as the dragon's tail in a New Year's Day street dance commemorating the onset of the Year of the Dragon. "From the time Chin Chiang stood only as high as his grandfather's knees, he had dreamed of dancing the Dragon's dance," writes Wallace in the opening sentence. Tonight is his chance to be the tail in a dance in which his grandfather will be the head. However, instead of being excited, Chin Chiang, "was so scared he wanted to melt into his shoes."

From the window of his parents' bakery he can see some people making preparations for the festivities. Then, when his grandfather calls him to practice, he stumbles and, unnerved by his clumsiness, he runs from the shop out into the street where he is teased by the other shopkeepers and reminded of the significance of the dragon dance. The legend holds that if the Great Dragon who lives in the clouds above the mountain is honoured by the dance, he will reward the people with prosperity and good fortune. However, if the dance is awkward, the great dragon will be angry and bring hardship and hunger to the land. Little Chin Chiang is so overwhelmed by these expectations that he runs away and finds refuge in a familiar sanctuary for him: the public library. Up on the roof, above the turmoil of the street and close to the mountains, he calms down.

There he meets a cleaning women, Pu Yee, who used to dance the dragon's when she was young, but now her feet are covered with corns. In the hope that he can cajole Pu Yee to substitute for him in the dance Chin Chiang persuades her to practice with him. Time passes until Chin Chiang hears the "lifting of pigeons with whistles tied to their tail feathers," the signal that the New York Festival has begun. He pulls Pu Yee behind him down the stairs and races for the market street. In the din and confusion they become separated and Chin Chiang alone confronts the dragon with his head wreathed in smoke. His grandfater insists that he dance and slowly Chin Chian obeys, stumbling and blundering at first, but then recovering and executing his steps with grace and poise. In the crowd he spies Pu Yee and drags her into the dance and together the old and the young from a spectacular dragon's tail. Afterwards, Chin Chiang takes his new friend home to partake of the family celebrations.

On one level Chin Chiang is a compelling story about a boy overcoming his fears, on another it stresees the value of friendship, on a third it underlines the importance of cultural heritage while introducing non-Chinese Canadians to the mystery, drama and significance of the New Year celebrations. Even without the spectatcular pictures Chin Chiang is an excellent book, well worth having.

Chinese Canadian National Council

ORIENTATION

An English-Language Chinese Canadian Radio Programme

CHEZ-FM 106

SUNDAYS AT 8:45 a.m. – 9:00 a.m.

A PROGRAMME WHICH CAPTURES THE ACTIVE SPIRIT OF YOUNG CHINESE CANADIANS

We welcome volunteers, scripts, and ideas. For information call 233-4787 (evenings)

王氏裝修公司

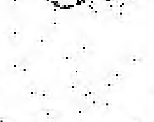
承接一切建築工程

631 SOMERSET ST. OTTAWA
TEL:232—2042

屋宇車房　內外裝修

樓房間格　餐館商店

花園籬笆　大小工程



渥太華中華文藝中心學校招生啓事

本校84—85學年招生開始

第一學期1984年9月15日到12月15日

第二學期1985年1月12日到6月12日

每周星期六上午9:30—12:30上課

校址:FISHER PARK HIGH SCHOOL
HOLLAND AVE.

學費全部免收，每學期每人僅收

雜費$10，如經濟有困難，可減收。

報名地點：京華書店

報名時間：自即日起

詢問電話：226—5254
828—3418

Multicultural Policy: Patronage or Paragon?

(Excerpt from the Globe and Mail, June 30, 1984)

Canada has had 13 years of official multiculturalism, a policy articulated, financed and espoused by a succession of ministers and governments. This year's budget was $23 million—30 percent higher than 1982-83—and $19-million of that was dispensed to 2,000 agencies and organizations across the country, while $2-million went to advertising in the ethnic and majority press.

Most groups receive an average of $60,000, spent on activities ranging from legal aid to day care, heritage-language classes to dance festivals. Much of it is spent trying to explain Canada's educational, police and government bureaucracies.

The idea, say policy makers past and present, is to help immigrants integrate fully to into Canadian society, to retain their cultural heritage through language and other programs, while easing their transition into the mainstream of Canadian life.

Is it working?

The program, a directorate under the Secretary of State administered by David Collenette, is alternately dismissed as blatant vote-buying and praised as a progressive paragon, copied by countries such as Australia.

But its mandate is hindered still, many argue, by the fact that Canadian society remains dominated by a white Anglo-Saxon or French power structure.

The Government, Prime Minister Pierre Trudeau told the House of Commons in November, 1971, "accepts the contention of other cultural communities that they, too, are essential elements in Canada and deserve government assistance in order to contribute to regional and national life in ways that derive from their heritages, yet are distinctly Canadian."

Gerard Pelletier, then secretary of state, announced Canada's new official image—a multicultural country in a bilingual framework.

Today, nine million Canadians are of non-English or non-French origin, a powerful voting bloc carefully nurtured over the years, some argue, because of the traditional link between the Liberal Party and the ethnic communities.

But that link has weakened in the past decade as the Conservatives have strengthened their hold in the West, where for years members of an ethnic Catholic community could have been expected to vote Liberal. Party loyalty has been extremely volatile. Second and third generation members of the ethnic communities—unlike their parents who owed entry into Canada to Liberal immigration policies and cast grateful votes accordingly—may well vote differently.

Canada's federal policy of multiculturalism is and remains "a patronage vehicle" whose disappearance would have little political impact in an election.

The ethnic communities, however, probably will play a crucial election role in the key cities of Toronto and Montreal Liberals and Conservatives have begun wooing accordingly, witnessed by moves such as the five point stand on multiculturalism recently outlined in Toronto by Tory Leader Brian Mulroney.

But what direct link will those communities make between multiculturalism's $23-million mandate and their choice of a new government? What real effects have they seen?

"The multicultural mosaic has been here for a long time," says Lilian Ma, president of the Chinese Canadian National Council. "It just didn't officially exist." She said the Government has shown "a certain leadership" and praised the directorate's program, established in 1981, to improve race relations.

Rumors in the past few days about the loss of the directorate and its minister have worried members of Toronto's Chinese community and Ms Ma has been asked if heritage-language programs would be cut as a result.

The Chinese council received $53,000 last year to serve the 400,000 Canadians of Chinese descent, a small amount which did a lot of good, she says.

"The policy of multiculturalism can readily pull people into the Canadian mosaic," she says. A stated policy of equality for all Canadians regardless of race or religion makes even third- and fourth-generation members of visible minorities such as Chinese feel more comfortable, she added.

HONG KONG: TURNOVER OR TAKEOVER?

By Gwynne Dyer

This month, with or without the agreement of the British government, Peking is going to announce what the future of Hong Kong will be after after it reverts to Chinese control in 1997. But it will probably be with British assent: Prime Minister Margaret Thatcher's government has little choice other than to fall in with Peking's plans for the colony, since the lease on Hong Kong expires in 13 years.

The terms are already known. (British foreign Secretary Geoffrey Howe said last month that London and Peking have agreed on the framework of an accord to return Hong Kong to china in 1997 but that they remain apart on several key issues.)

Will be preserved

Peking has solemnly promised that Hong Kong will be a "Special Administrative Zone" after 1997, within which the colony's existing capitalist economy and personal freedoms will be preserved for 50 years. The People's Liberation Army will station 3,000 to 5,000 soldiers there as a token of Chinese sovereignty, But the city will be run by "Hong Kong people" and the present legal system will be retained.

China's paramount leader, Deng Xiaoping, reckons these guarantees are more than enough to set the worries of Hong Kong's 5 1/2 million anxious inhabitants at rest. In his view, "real patriots" in Hong Kong long for reunification with the Motherland and don't quibble about written guarantees. As for the rest (The great majority, in fact), they don't count, and he doesn't care "whether they believe in capitalism, feudalism or even slavery."

Deng quickly grows impatient when delegations from Hong Kong point out that the existing Chinese constitution also guarantees all sorts of personal freedoms, without having the slightest impact on the realities of life there. Must we burn joss sticks and swear before Buddha?" he burst out angrily at the chairman of Hong Kong's Chamber of Commerce recently.

But many of Hong Kong's residents are refugees with direct experience of Peking's rule. They simply do not believe that Communist party cadres will be able to refrain for long from their habitual practice of intervening in every aspect of public and private life. They also know that political upheavals of such scale and violence as to make all previous policies invalid have occured in the faction-ridden Communist leadership an average of once per decade since 1949.

Whatever the formula of words announced in September, Hong Kong as a thriving capitalist enclave with wide personal freedoms is doomed. The commercial judgement on its future is evident in the collapse of land values (no leases longer than 13 years), declining stock market, and the very shaky state of Hong Kong's currency (which had to be pegged to the U.S. dollar last year).

It is visible above all in the exodus of the *hongs*, the great trading companies that were the original generators of the colony's wealth. Greatest of all is Jardine Matheson, the "princely *hong*." It's founder was the main force behind the creation of the colony 140 years ago, and it has dominated the ultra-capitalist, cut-throat local business community ever since.

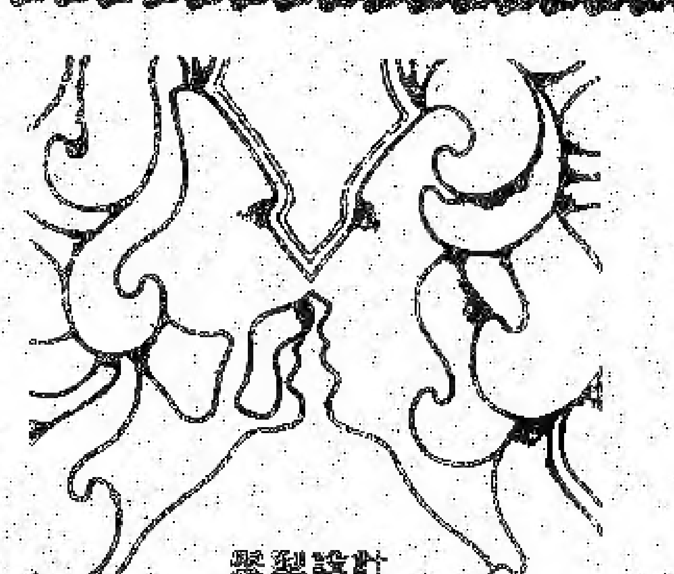
May view differenty

But in March Jardine Matheson announced that it was moving its corporate residence to Bermuda. Not that its own directors had any personal doubts about Hong Kong's future under communist rule, mind you. Heavens no! But their customers "may view differently the natural progress of Hong Kong from a colonial territory to a part, albeit a very special part, of China."

Last month the General Oriental holding company followed suit, transferring its domicile to the Cayman Islands. It fits: This is the Year of the Rat, by Chinese reckoning, and Hong Kong is the sinking ship.

As the *Far Eastern Economic Review* observed recently: Hong Kong is volatile. If it persuades itself that it has been betrayed, it could end with a bang rather than with the 13-year long whimper some forecast."

What kind of a bang? Deng Xiao-ping explained, "I believe small disturbances are bound to happen. We can stand these waves, but if there are larger disturbances we will consider recovering Hong Kong's sovereignty earlier, as I have told Mrs. Thatcher.

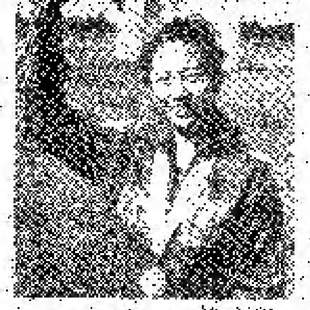


髮型設計
a different experience in
HAIR DESIGNING
for men & women
hair design
631 SOMERSET ST.
☎ 233-8446 233-8447

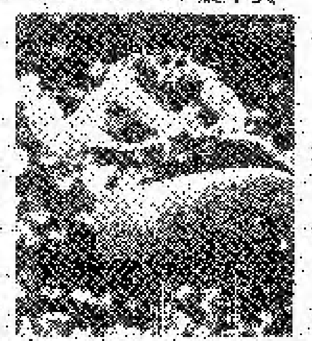
J'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
☎ 233-4831/234-9525
708B Somerset St. W., Ottawa
Commercial – Residential – Industrial
Repairs & Alteration
New Constructions, Renovations
& Alterations of all types,
Restaurant Equipments.
We have been serving Ottawa and the Chinese Communities for the last 23 years.
各種餐館，住宅修理及改建。取價便宜，工作妥善，包君滿意。

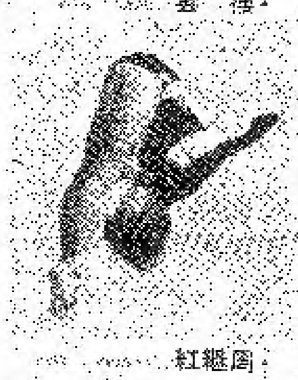
聯合車房
UNICO AUTO REPAIR
457-461 GLADSTONE AVE.
TEL: 233-2053
營業時間 星期一至五 上午8時至下午6時
星期六——上午8時至下午2時
MON —— FRI : 8:00AM—6:00PM
SAT : 8:00AM—2:00PM

女子排球隊



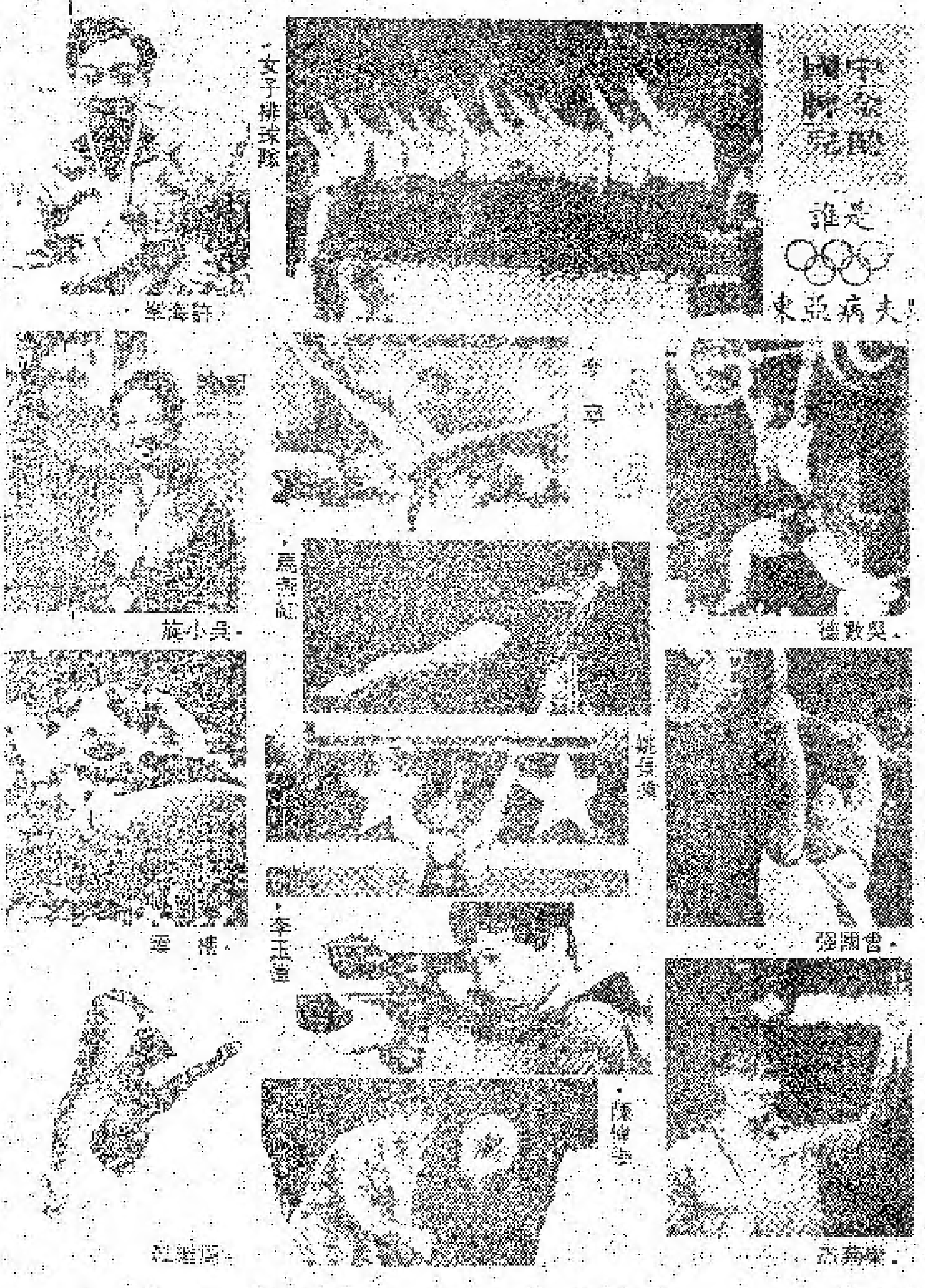
旋小吳





紅縱園

WING
包永鮮
仔興明
芥隆生
辣馬炸
醬蹄麵
全包鬆
蛋仔化
銀鮮春
絲茄卷
麵醬皮
Wing Hing Lung Ltd.



餐館請人

誠徵青年男女企枱，短工及長工，請於下午3－5時到本餐館面洽。

C'EST JAPON RESTAURANT
47 Clarence St.
Ottawa, Ont., K1N 9K1

QUANN AGENCIES LTD
REALTOR
433 GLADSTON AVE. OTTAWA
853 SOMERSET ST. W.
PROFESSIONAL OFFICE FOR RENT
IN THE HEART OF CHINATOWN
新安對面
唐人街旺舖位，適合醫生，專業人仕或其他辦公室，月租五百元。
請電龔賢先生 729-2833。
CATHY QUANN TEL: 238-4551

感時

番生

綴分冥魂馬拉殺，盛衰治亂可離煙，
維新變法制先進，保甲青白尚富強。
主義推行何用武？文章盜世不充腸，
康梁亡命東瀛右，異邑同工慨嘆商。

多難晚清

番生

忽有天火岡崩園，多難京畿處處燃，
鴉茶道召頻求助，君臣無力可回天。
彼邦刀槍求食肉，誰解蒼生涕倒懸？
史使虛情是幾許，人人一兩白銀圓。

夏夜納涼

司徒衛漢

納涼河畔逐涼風，湖水波光微瀲灩，
心靜過觀斜陽天，浮冷淡路吟假期，
花影柳搖連朝雨，只容雲際入前宵，
夜鳥鳴蟲幽渺淡，那管有夢到達來。

永興隆麵廠

WING HING LUNG

包永鮮包甘包長透脆雪
仔興明仔香仔壽明滑白
芥隆生調鐵蘇伊豉雲豬
辣馬炸味語梅府油吞腸
醬蹄麵醋餅醬麵包皮粉

全包鬆節包頂美爽馳新
蛋仔化時仔靚味薄名鮮
銀鮮春熟烏純杏水一沙
絲茄卷麵龍味仁餃家河
麵醬皮餅茶精餅皮麵粉

多倫多分廠 Wing Hing Lung Ltd. TEL. (416) 531-5782
滿地可工廠 Wing Noodles Ltd. 1009 Cote Street, Montreal, Que. TEL. (514) 861-5818
阿省分廠 Wing's (Alberta) Ltd. Edmonton, Alberta TEL: (403) 483-5406

龍華酒樓

CRYSTAL DRAGON

RESTAURANT
Cantonese Cuisine
704 Somerset St. W.　Ottawa, Ont.
tel. 234-9416

正宗粵菜　明爐燒烤　唐洋美酒　天天茶市　歡迎外賣　壽筵喜酌　𢿱價從廉

本酒樓首創佛跳牆及鮑翅席
重質重味歡迎預定
▪ 免費代印喜帖 ▪

柳暗花明又一村　第二次全加中文教育會議有感

秦森

第二次全加中文教育會議在渥太華卡爾頓大學召開，渥太華華人社區所有的組織工作，大至會議日程，小至食宿，都安排得井井有條，看得出辦事人不僅有加強的組織能力，而且有豐富的經驗。老實說，這種事最"吃力不討好"，可是與會者對這次大會的安排，幾乎一致叫好。第二天午餐時，筆者和納省中文學校的蔡博士夫婦同席，蔡博士有如下一段話，值得人深思："第一次全加中文教育會議是在溫哥華召開的，總要有人起個頭嘛，會議中大家一致推舉渥太華主辦第二次，渥太華盡心盡力，當仁不讓……"，"那麼第三次呢？"筆者問。"誰知道？不少地方也具備條件，但商頭要搭不辦……"此話可謂"一針見血"，舉辦這種業餘性的全國性會議，熱誠肯幹，非要一股熱情不行。渥太華之所以成功地組織了這次全國性會議，正是有那麼熱情辦事認真的人。

第一天晚上的招待會，筆者就到，該晚余頌的先生介紹題為"在加中文學校的問題"的演講，這是大會的"前奏曲"、"開鑼戲"。第二、第三天移入正題，節目安排得十分緊湊，甚至午餐時還要插上一個講演。大會討論研究的中心是"在加拿大教中文的「困難」和「機會」"，這是一個非常適時，非常值得討論的問題。

迄今加拿大中文學校的歷史（除個別地區外）只不過十幾年光景，能召開全國性大會，更是破天荒下的事，這說明，第一，中華文化正在發展，它能頑強地在任何困難的環境下生存；第二，加拿大雖有多元文化政策，但凡中國要靠自己去努力，去爭取。就以渥太華中文學校為例，十二年前大概只能算作一種"小攤位"，而如今頗具規模：在政府教育局榜上有名，就是靠自己出色的表現，靠自己的努力爭取。這次會議，不少人誇渥太華中文學校"實力雄厚、人才濟濟"，雖有過獎之嫌，但在兩件事與全體同仁引以為榮，一是全體教師列入教育局名冊，領取薪金，二是舉辦了中學學分課程。眼下，很多學校教師的薪俸只是"象徵式"的"意思意思"，有的連"意思"也"意思"不上，創立了十年之久的渥省中文學院就是一例，教師全靠"自覺義務"工作，至於中學學分課更是"別此一家別無分店"了。既然在同一個"多元文化政策"之下，為什麼如此大的區別呢？一句話，"事在人為"，"守株待兔"的美事只能出現在神話傳說中。蔡博士甚至有聯絡其他少數民族，一起為爭取少數民族文化的地位而努力的想法，可見這一首當其衝的"先鋒"了。

兩天來，發言人很多，筆者不想在這裏一一介紹，筆者只想談談會議的目的和實際收效的問題。在談這個問題時，筆者提請讀者注意，所有加拿大中文學校的教師都是非職業性的，非專業性的，中文教育可以說是業餘社會工作的一種。據筆者所知：渥太華中文學校的教師、校長、校董，都有自己正式職業，一般來說，他們的經濟地位，社會地位，教育程度都不低。每星期三小時的中文教學是對社會的一種貢獻，所以，不能從專業的角度來看待這次大會，否則就會變成不合理的苛求。

讀「華報」五月號「眼鏡－身外之物」豆葉黃兩首（打油）

司合鄉

[illegible]

商業　廣告　人像

攝影

☆非親另有優惠，人請相☆

☆彩色，黑白沖曬放大☆

232-1561

358 RIDEAU ST.

studio impact

英文學習

你想提高你的英文水平嗎？

學費全免

由有經驗資格的教師指導

地點：OTTAWA WEST COMMUNITY CENTER 1064 WELLINGTON ST.

時間：每星期二，六上午9:30—11:30

從今年九月份開始至五月

[illegible]

[illegible]

[illegible]

報名日期：一九八四年九月十一日

通訊者：RUTH McRAE

電話：729-5019

商業樓出租

地下，二樓

827 SOMERSET W.近BOOTH街適合醫生，專業人士或其他辦公室及各行生意或餐室，大CAR PARK，有土庫。

請電：237-2664　829-4318

經驗會計

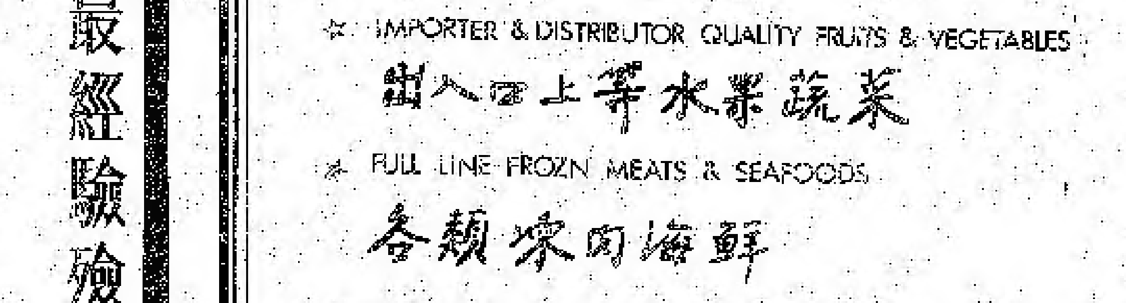
為顧客記帳，整理新舊帳册，報稅，各行成本會計，取費廉宜，電話：726-8883。

奇里殯儀館

KELLY FUNERAL HOMES

棺樣陳列室　可供給參觀

最經驗殮師　最妥善安排



FUNERAL DIRECTORS:
LORNE KELLY
PAT LARKIN
JOHN LAFRAMBOISE

總電話 235 6712

華埠
585 Somerset Street,
Carter Town - Glebe

東區
2370 St. Joseph Blvd.
Orleans, Gloucester

南區
1255 Walkley Rd.
Ottawa South - Alta Vista

西區
2313 Carling Ave.
Ottawa - Nepean

FINE

H. FINE & SONS LIMITED

STRIVING TO SERVE YOU BETTER SINCE 1921

范氏父子有限公司

☆ IMPORTER & DISTRIBUTOR QUALITY FRUITS & VEGETABLES

出入口上等水果蔬菜

☆ FULL LINE FROZN MEATS & SEAFOODS

各類凍肉海鮮

☆ COMPLETE GROCERY, PAPER & CLEANING SUPPLIES

全部雜貨、紙張、清潔用品

☆ FRESH SEAFOOD

新鮮海產

OTTAWA'S LARGEST FOOD SERVICE DISTRIBUTOR
QUALITY, SERVICE, COMPETATIVE PRICES

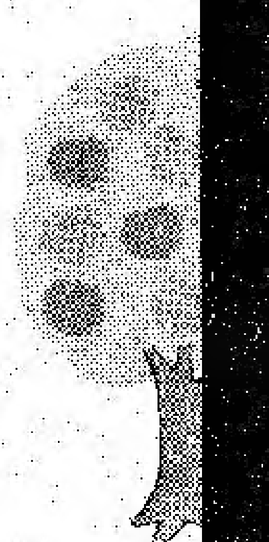
渥太華最大的食品供應總批發，價錢相宜，品質上乘，服務週到。

CALL
ARMAND HUBERT　EDWARD LEE
236-7275

100 BELFAST RD. — OTTAWA, ONTARIO — P.O. BOX 8332, K1G 3H8 — 613-236-8746 — 613 AREA 1-800-267-8232

中文在加拿大不是官方語言，
影響在這裡顯然要比在東南亞諸國
，弱得多。中文在這裡的地位排在
兩語後的第三，第四或者第五、六
如西班牙語就比中文吃香多，這
，而是一個實實在在的"價值"觀
謂"價值"，就是問一問你學的這
對你的生活，對你的前途有什麼
學英文、法文，為找工作，收入
華人孩子在內，他們都看到這一點
這個"價值"意義，如果那一天
說："中文具有高英、法兩語同樣
，你看，那才學得起勁呢？所以，
完全商業化的社會，要對我們下一
純粹"思想"方面的教育，如"中
們中華民族的文化，你一定要好好
"你是加籍華人，你就要會講中文
會中文是你本（？）"怎麼不對？真
問題全靠大道理不行，還要方法，
此研究得不夠深，下夠透，對各
的典型經驗宣傳得也不夠。

其他困難大多屬於技術性的，
問少，語言環境差，教材不統一，
程參差不一……如此等等都是

付
幫
加拿大對
老年保障
或65歲

Health and
Canada

中文在加拿大不是官方語言，中文的[illegible]要在這裏與[illegible]比在東南亞諸國小得多，難得多。中文在這裏的地位排在英、法兩種語言的第三，或四或者第五、六位。比如西班牙語就比中文吃香多。這不是歧視，而是一個實實在在的"價值"觀念。所謂"價值"，就是問一問你學的這種語言對你的生活，對你的前途有什麼影響？就像英文、法文，易找工作，收入好，包括華人孩子在內，他們都看到這一點。看到[illegible]"價值"意義。如果那一天法律規定[illegible]"中文具有同英、法兩語同樣的效能"，那時，那不學得起勁呢？所以，在一個[illegible]商業社會，要對我們下一代進行[illegible]"思想"方面的教育，如"中文是我們中華民族的文化，你一定要好好學呀！""你是加籍華人，你就要會講中文！""[illegible]！"怎麼不能？真難！這個[illegible]大道理不行，還要方法。大會對[illegible]不夠深入，不透徹，對各地教學好的典型經驗介紹得也不多。

其他與會人在談論技術性的，比如師資少、語言環境差、教材不統一、教學方法多元不一……這些都是中文教育的"大敵"。筆者在大會上開玩笑地說，[illegible]"大敵"多，所以"在[illegible]中文教育的都是夜期作戰的勇士。"平心而論，此話也不算過分。

筆者聆聽了許多實實在在建設性的意見，特別是實習會，讓人大飽眼福。盧麗[illegible]女士主編的"課程和教分"，吸引不少人，可見大家對教分課的關心程度，還有[illegible]省中文學院校長的"怎樣通過文化課學習中文知識"，立題新穎，言之有物。我市教育老將何方敏清女士也有實習專題，但被時間所限，筆者未能親臨現場，甚為憾事。

非常值得注意的是魁北克王教授婉言[illegible]，要求大會用中文發言，與會者再三[illegible]支持，但筆者的猜測，大會之所以用英語，大概考慮到如下兩種情況，一是有加拿大官員、教師參加；二是有國語、粵語的摻合，不如用英語來統一。第一種情況是些時間，加拿大人在的時候，是表示尊重和禮貌，當然可以用英語，但他們不在時，再用英語就不對了。如果因國語、粵語摻合，即使一半對一半，寧可多化些時間用兩種語言，也不用英語，何況絕大多數人都懂國語。我們很簡單，一方面我們卻這裏事先召開全國大會，討論"中文教育"，另一方面我們自己卻大講英語，實在難以"為人師表"，難以讓人"心悅誠服"。大會前，筆者收到這人報通知書、報名須知之類的東西，全是英文的。只有中文學校[illegible]先生是用中文寫的。也唯有這一張讓人感到親切。讓人感到[illegible]的是真正的"中文會議"。

筆者殷切希望大會引起注意，并在將來的第三次全國大會上創立一個新風。

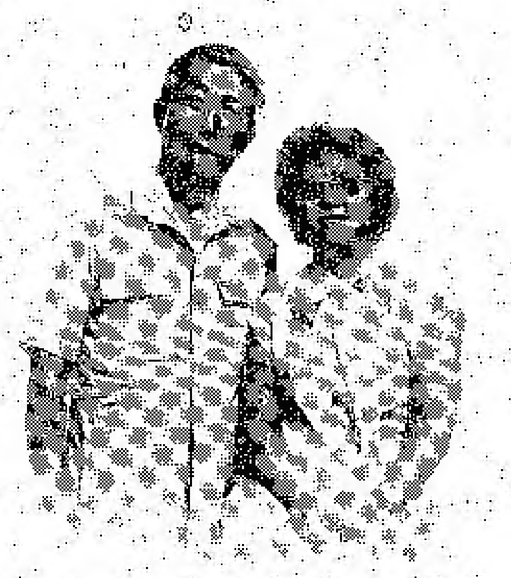
盡管如此，大會的成績仍不可抹殺，東道主[illegible]的工作和熱情的接待在各人心中留下了美好的記憶。筆者特別要強調：在有人要廢除中文的呼聲中，這次大會的意義更可貴，用一句現成的話說，就是"沉舟側畔千帆過，柳暗花明又一村。"

台灣兩岸體育健兒參加奧運讚

黎[illegible]王

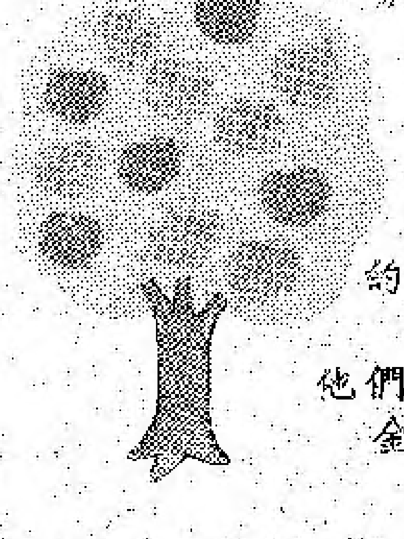
二十三屆奧運，又在洛城展開；
三十二年今日，中華健兒再來；
昔日一人參賽，孫山名落空回；
今朝海峽兩岸，全部選拔人才；
健兒龍騰虎躍，奮場力拚爭勝；
果然不負重望，奪金牌十五枚；
[illegible]
零的突破實現，首奪金牌成功；
[illegible]

加拿大現在支付更多的錢給需要幫助的領養老金者



加拿大對移民和獨身者提高了老年保障金的數量。

如果您年滿65歲或65歲以上，並且在加拿大至少已經住了十年，您就有權利得到它。除此之外，對那些現在拿部份老年保障金的老年移民—如果他們的情況需要的話，我們現在保障給他們全部加拿大養老金。



如果您現在正在領取部分老年保障金同時也在領取保障收入補貼的話，這個提高就會立即生效，應當是自動生效的。

對一直領取保障收入補貼和配偶津貼的單身領養老金者，政府已決定對他們每月提高50元；從七月份開始每月先提高25元，另外25元從十二月份開始提高—這是除了通常的提高以外額外的津貼。

您現在可能已經具備獲得更多錢的權利，請與我們的地方政府機構聯系或寫信給：

Income Security Programs
P.O. Box 9750
Ottawa, Ontario
K1G 4A6

Health and Welfare Canada　Santé et Bien-être social Canada

Canada

奧運實況播映觀感

王老吉

自七月尾至八月初的兩個多星期，在洛杉磯舉行的第廿三屆奧林匹克運動會，可算是一般人最感興趣的重大事件了。不用筆者爲您測驗，我敢斷定，如果時間、金錢允許的話，多數人都願前往比賽場去目睹實況一番，也不用到洛杉磯去實地觀看。我也敢斷定，再大的運動場也容納不了所有願意去看的觀衆。如此一想，本人「未便」前往洛杉磯看奧運比賽乃順理成章的事，那麼，坐在自己家裡的電視機前看實況播映，也就心安理得了。

電視實事奧運會實況播映，還是近廿年來的事。它的好處很多，例如使「天涯若比鄰」、「秀才不出門，便知天下事」，可稱「包羅萬象」，使你在同一段時間內看到奧運會多項比賽的進行情形及精彩片段。它的美中不足的地方是節目的編排乃由電視公司決定，播映的內容與各人等閒下的選擇與趣味不符，看不到自己所想看的。再者，他們爲了盡可能兼顧同時進行的數項比賽，有時不得不放下正在進行激烈而且非常緊張的甲項目而轉到乙項目，又從乙項目轉到丙項目，待再回到甲項目時，該項目已接近尾聲了。詩又說回來，凱格閣下沒有花時間、花金錢到洛杉磯奧運場地的親身大汁去買門票看比賽，而是在下舍冷飲，拿下幅芭蕉扇在自己家裡電視機前「坐山觀虎鬥」的，也就不能太吹毛求疵了。

世界上每年舉行的國際性體育比賽很多，有職業性的，有業餘性的。但都沒有每四年一次的奧運會這樣使人感興趣與注目。不過細說，除了奧運會的規模最大、項目最多，及其所代表的意義外，就是來自全世界各國及地區的選手，在同一時間、同一地點以友誼的精神下公平競賽，聯合起來，他們的表現乃反映了其代表國家的國民體質及水準，各項運動水準及其代表的水準。這不是在一本文章能夠說得清楚的。總之，一個選手在奧運會得到獎牌或名譽，是極有意義的，是爲全世界人們所尊重的。這也難怪有個愛奧運選手，當他們回國時被國人當作國家英雄來接待了。

對於選手本身來說，如果能在奧運會上得到獎牌，就像電影名星得到奧斯卡金像獎一樣，立時身價百倍。聲譽如日中天，如能善加利用，他於人生可能立時改觀，財源滾滾而來。

奧運會應該是超脫政治的，可惜的是奧運自1896年創辦以來，一直擺脫不掉政治干擾的陰影。近些年來，更變本加厲，奧運會被用作一種政治的武器。1980年在莫斯科舉行的奧運，美國爲了抗議蘇聯進軍阿富汗而予以杯葛，今年在洛杉磯舉行的奧運，蘇聯也援例來個「投桃報李」。正如大家所料的，兩屆奧運都照常進行，獎牌照常頒發，杯葛的目的並未達到，不參加變成了自己的損失，所不幸的是，奧運會的崇高目標被這種政治行爲踐污了。這樣杯葛奧運的行爲，正如小孩子們吵了架，你不來參加我的生日派對，我也不出席你的生日聚會一樣的幼稚可笑。身爲華人，本屆奧運最令人興奮的一件事，是中國大陸與台北的體育健兒們首次分別組隊參加，在同一運動場上競技比賽，共同爲中華民族爭取榮譽。

任何一種比賽，理想的情形是讓選手們進行公平競賽，最後者勝利（THE BEST WINS）。大多數的運動項目如田徑、短跑、游泳、射擊、拳擊，甚至球類等等，勝負之間有明確的界定，因爲這些項目不是以速度、距離、頂數爲準，就是以投籃或射門得分多少爲標準。然而有些比賽項目如體操、跳水等，則得分的標準就不夠明確，因爲它是根據裁判的主觀判斷。該動作的空翻性、難易度、創新、完成度等的評分，人是感情動物，而裁判也是人，於是問題就發生了。甲選手完成的一個動作，甲裁判認爲是天衣無縫，乙裁判可能認爲稍爲平常，丙裁判可能認爲一無是處，乙選手所表演的同一動作，說不定甲乙丙裁判都認爲頂呱呱或者都認爲稀鬆平常；因此，兩位選手所作的同一動作，得分上就有了出入。這還是在裁判們公正無私的狀況下所得的結果。又因爲裁判們乃來自不同的國家，有時免不了「愛國精神」或「友好精神」作祟，打起分數來多少加點感情成分進去。假如甲、乙兩選手技能相差甚多，單一裁判的不公平給分不會構成重大影響，如果兩選手旗鼓相當，則裁判的輕微不公就影響嚴重矣！

這次奧運會，體操比賽是項熱門節目，很幸運的，CBC電視台把它當作重點項目播映。看過這樣比賽後，給人的第一個印象是「友好型」裁判可能不是公允來源；第二個印象是得滿分（10分）不像以前那樣困難；只要表演時沒有明顯的錯誤，而且最重要的是在着地時穩當沒有移步，則一定會得十分。相反的，一個選手的動作危險性再高、難度再大、姿勢再美妙，而不幸在着地時墊了一小步，則充其量不過9．90分。

國際體操的滿分十分，首由羅馬尼亞選手柯曼妮絲在1976年蒙特利爾奧運會取得的，因係空前，當時成爲該屆奧運會最轟動的事件。自此而後，滿分十分就沒有以前那樣難得了。據本人閱讀報章所得，本屆奧運較容易得滿分的可能性有下列數種：一爲無經驗裁判（根據以往經驗，蘇聯裁判的愛國精神及敵對精神特別強烈，往往給一些抬舉叫絕的離譜分數），二爲新選請參與奧運會評分的裁判經驗不足，給分太寬，三爲滿分的出現並非真正的達於盡善盡美，而是因爲前面一個選手得了9．90分，而後一個選手又比前面的好，在此觀之，如果是十一分滿分，同樣得十分的兩個選手可能沒有高低之分。體操項目評分法實在有待改進的地方。

總而言之，奧運會是年輕人的天下，最年輕的合法年齡爲十五歲，最年長者雖然在射擊項目有超出四十歲者，然在游泳、田徑及射力等項目中，絕大部分都是廿歲左右或卅歲以下的小伙子及大姑娘，在長跑項目中倒而也有三十出頭的，那是非常非常的特殊份子了。假定一個男子十五歲開始參加奧運會，充其量一生也不過參加五次。十八、九歲前尚在發育階段，體能未達頂峰，奪標的機會不大。大部分的奪標者年齡多在十八至卅歲之間。（體操除外，因爲它是一種向自己的體能挑戰的運動，而不是和對手比氣力、比距離、比速度的運動。許多女體操選手都在十五、六歲即已成名，然而她們的黃金時代也比其他項目的運動員短暫，超過廿五歲仍能得奧運獎牌者乃鳳毛麟角。一般男孩子則比女孩子遲熟兩年。）換句話說，一個選手能在奧運會上作顛峰狀態演出的機會，一生也不過兩三次之多。假如某一選手確有奪標希望，而在這難得的兩三次機會中，由於某種因素不得參加比賽而失去奪標機會，確屬人生莫大憾事。

這次美國女子長跑好手瑪麗．戴克在三千公尺決賽中途發生意外跌倒（是她自己的錯，還是另一位原籍南非的英國選手的過錯，姑且不論），失去可能奪標機會，實在是件不幸的事件，因爲她已廿七歲，在運動員的黃金年齡上已進入夕陽無限好時段。1976年在蒙特利爾舉行的奧運會，她因受傷未能參加；1980年在莫斯科舉行的奧運會，因美國的杯葛而未能參加，好不容易盼到這次奧運，打算一顯身手，不料又出發生意外而中輟比賽。9年之間，錯失了三次奪取奧運會獎牌的機會。即使再等四年，1988年在漢城舉行的廿四屆奧運會她可參加，那時她已卅一歲，奪金牌的機會恐怕非常渺茫矣！真是所謂「一失足成千古恨，再回頭已百年身！」

最後，要提的一點是，黑人運動員在美國的體育界佔有極重要的地位，他們幾乎壟斷了籃球、排球、橄欖球、拳擊及田徑等等運動，奇怪的是，美國的奧運體操、帆船及游泳選手中幾乎見不到黑人。是黑人在這方面沒有人才呢，還是他們不選拔黑人人隊？我想，這些都不是，所以如此，可能與經濟有關。

培養一位體操選手及游泳選手是相當

慶華

川菜館

JUBILEE COURT RESTAURANT
519 SOMERSET ST. W.
OTTAWA
Tel. 236-2725

本餐館增設粵菜部

天天茶市　晚飯宵夜　堂食外賣　川粵美點　喜慶壽筵　一律歡迎　社團宴會

結婚、生日，筵開十席

營業時間：

星期日：上午十一時半至凌晨十二時
星期一至四：上午十一時半至凌晨一時
星期五、六：上午十一時半至凌晨二時

珠江餐館出讓

有酒牌，

位置適中

有意者請電

233 7397

生意出讓

渥太華市中心，餐館生意或連樓業出讓，東主人手不足，忍痛割愛，有意者請電：

731-4513

新安雜貨

SUN ON CHINESE GROCERIES
[illegible] SOMERSET ST. W. ONT
TEL. 236-5768

本號專營

油糖海味　合時瓜菜　葯材丸散　罐頭食品　白米茶葉　特價貨品　價錢公道　歡迎賜顧

花錢的，需要從小開始，需要有……
……

SAKU……
櫻……
韓國……
午餐：星期一至五……
晚餐：星期一至四……
星期五至六……
Sakura Garden

花錢的。希望從小開始，需要有設備，有優良的教練，在美國的社會體制下，這些設施多半是由家庭民已負擔的。再者，從運動員能在籃球及游泳方面能出人頭地，並想以此為業，也不過用強健身體或在學校裡常常鍛鍊一途，不會賺什麼大錢的。華人家庭一般觀念，即使孩子在這方面有才份，家長們大概也不願把省吃儉用省下來的錢花在這些將來大眾娛樂而將來又不能賺大錢的「行業」上。反觀籃球、棒球、橄欖球及拳擊等項，美國都有職業性的，如果是塊材料，能躋身職業球員或拳王之林，收入可比從事成游泳教練高的多矣！再者，田徑選手，球類選手及拳擊選手們的初步訓練工作，也不外跑跑、跳跳、打打球、打打拳之類，這些都不是需要花什麼成本的玩意，而且在小學、中學或大學的過程中，都有指當的環境及培養之、訓練之。既然揣摩奇成本低，將來又可能賺大錢，難怪黑人們搶橄欖、游泳、擊劍而選籃球、棒球、橄欖球及拳擊了。

奧運會在洛杉磯的聖火已熄了，一九八八年將在南韓漢城重新燃起來。希望那時不再有杯葛，希望那時奧運會達成它的目標——國際友誼與世界和平。第廿四屆奧運會將增加許多新的比賽項目，乒乓球就是其中之一。希望加拿大國家廣播公司（CBC），再接再厲，將來繼續播映第廿四屆奧運會實況，並且最好是多播映一些乒乓球方面的！

——一九八四，八，廿七

黃鶯在唱歌

瘂丁

一個艷麗而又靈巧的黃鶯正在歌唱。
也正在荊棘而又靈巧地遷高楊柳，
它愉快的把大地織成綿繡，
宋代詩人劉克莊在他的名句「一窗殘夢——
一洛陽三月花如錦，多少工夫織得成？」

×　×　×

它呼喚聽到了詩人的鼓舞，詩人的讚美，
多少年來如一日，從不間斷。
年年歲歲，年年歌唱，
而且，越織越起勁，越活越興奮；
但它，從不停留在人們的讚美聲中。

×　×　×

啊！黃鶯，勤奮靈巧而又善於歌唱的黃鶯，
祖國十億勤奮勇敢的同胞，彷如你宗族的化身。
他們得到了你的啟示，你的背激，
也正在夜以繼日的努力，為祖國編一把過現代化一花縫說，
為祖國「四個現代化」貢獻他們的智慧和血汗。

×　×　×

他們學會了你的勤奮和堅強，
學會了你的靈巧和歌唱。
把祖國建設成如花如錦的河山，
建設成繁榮富強的國家，
也是完成等待別人的讚美與……

社區消息

華人聯合教會通訊

渥太華華人聯合教會將於今年九月九日搬遷到600 BANK ST.，由該日起，所有聚會在新址舉行，時間則照舊不變。

該教會以前是借用第一聯合教會的禮拜堂來做崇拜之用。此次為該教會第一次擁有一間禮拜堂，可以容納七百餘人，崇拜語用英文講道，有中文翻譯。

現在該教會會友正在裝修聖拜堂，以備九月九日開始啓用。

青年小提琴手麥穗灃 獲保送往美受訓

（本報訊）由加、美兩國音樂界人士參辦一年一度之絃樂大會（CONGRESS OF STRINGS TWENTY SIXTH A. F. OF M.），今年已於美國辛辛那提市CINCINNATI如期隆重的舉行了。

查該絃樂大會成立迄今已有廿六年的歷史，每年該會都從加、美各地遴選出一批優秀出色的青少年小提琴好手，年齡由十六至廿二歲，作集中培育與訓練，訓練課程包括有：交響樂合奏訓練，室樂四重奏訓練，提琴個人獨奏訓練等項目。負責指導的師資均為北美當下知名的提琴演奏名家與各大樂各交響樂隊的指揮。而且，有今世界小提琴超卓的老師、名滿國際的DOROTHY DELAY，亦被聘為今年該絃樂大會的最高導師。

本市華人青年麥穗灃獲選為今年度絃樂大會的學員，接受了八個星期嚴格的小提琴指育與訓練後，麥穗灃已於八月十一日結業返抵了渥太華。

麥穗灃於本年二月份奪取了渥太華一九八四年度小提琴成年組總積分的冠軍後，得到渥太華國家藝術中心交響樂隊的小提琴演奏家VICTOR FOMER一極豐的小提琴老師之鼓勵與支持，同時亦獲多位知名的音樂界前輩之推薦，結果獲取免全費的助學獎，出席了今年度在辛辛那提市舉行的絃樂大會和接受了八星期的小提琴演奏訓練。

由於該絃樂大會CONGRESS OF STRINGS有著至誠實不斷改諫與革新，有優美的學習與練琴環境，以及有欣賞和聆聽世界各名家演奏的機會，令參與集訓的學員們對小提琴演奏技術，均有顯著的提高與進步云。

加京華僑服務處鳴謝

本會今年的籌款運動經續得到各方善長大力支持，到八月中為止，本會共收捐款165法，數額達四千多元。現特趁此機會向各位善長致萬二分的謝意。

服務處是本市唯一提供華人社會福利服務的機構，是了促到區內新舊移民繼續得到照顧，請各位盡力協助我們達到籌款的目標。

加京華僑服務處會長程國浩謹此以下是善長芳名，（恕不稱呼）

洪門民治黨二百元，林萬孜、鍾錦熙、民長星、金殿酒家各一百元，PINE TREE VILLAGE、ALBERT KUNG、黃芳明、謝黃銀鳳、CRAIG LOOK SANG各五十元，劉允堯、李志明、李明各四十元，ELAINE LAU、WEI YING CHOW、CHI SZETO、聚豐園酒家、蘇勝芳、京華外賣各三十元，萬洋、張家樓酒家各二十五元，方家樓酒家、TSUE CHAI LEUNG、YANG CHIH FANG、CHUNG YAT FUNG、SZUI CHUN WONG、SIEU LIEN CHAN、CHAN CHUNG TANG、鴻發外賣、何瑞濃、梁冬林、戴兆熙、胡樹帥、李菁、伍立德、郭多賢、羅培昌、伍嘉傑、羊城小館、金星外賣、兆翹和各二十元，趙與坤、劉達成各十五元，YAN FAN CHANG、張翠英、戴錦光、CHIEN TSUI HOANG、STANLEY KUANG、WAI SUM LAI、YEN LANG CHU、DJONG DOAN、TOAL LOI、L DOOH、馬鴻照、鮑以文、郭高祥、余燕其、尹卓文、鄧耀溶各十元，黃芳、蘇强各五元。

SAKURA GARDEN
櫻花園酒家

日本與韓國佳餚
韓國烤牛肉在你桌上泡製！

營業時間
午餐：星期一至五（Mon — Fri）11:30 a.m. - 2:00 p.m.
晚餐：星期一至四（Mon — Thu）5:00 p.m. - 10:00 p.m.
星期五至六（Fri — Sat）5:00 p.m. - 11:00 p.m.

1237 Wellington Street
(corner of Holland)
訂座請電
729-5103

第一實業地產公司
專家指導
萬無一失

FIRST ESTATE REALTY LIMITED
17 Arlington Ave.
Ottawa K2P 1C1
Tel. (613) 236-4448

黃周鳳蕭
Irene Wong F.R.I.

△BECKWITH鎮，52英畝地，$A4,000。
△BANK街南部，2.23英畝商業用地，$950,000。
△市中心BANK街，雜貨店，租賃，$25,000。
△市中心酒550座位有酒吧餐館連4單位的柏文。
△HAMPTON PARK，2層磚屋，3睡房，3種家庭用具，重修，$150,900。
△ALTA VISTA，3睡房磚屋加鋁片，休息室，書房，4種家庭用具，$115,000。
△HULL，2層磚屋，4柏文，停車場，$149,000。
△BEACON HILL，冷氣，4種家庭用具，4房住宅，月租850元。
△SOMERSET W. 零售店或辦公室出租，有停車場。
△有酒牌88座位餐館，近法院，好租約。
△商用物業，ORLEANS，15,000平方呎，開發箱埋地泊車。
△ARLINGTON WOODS，二層四房磚屋，游泳池，$275,000。
△ORLEANS，2層3房磚屋加鋁片，大客廳，$139,500。
△RIDEAU GARDENS殖民式，4睡房，大客廳，紅木地板，$195,000。
△市中心PRESTON ST. 32座位餐館，設備齊全，$57,500。
△RIDEAU ST. 110座位有酒牌餐館，設備齊全，$69,500。
△HULL，唐餐外賣，全套設備，$20,000。
△MEADOWBROOK市場，唐餐外賣，全套設備$16,500。
△SOMERSET W. 4睡房，2浴室，翻修，商用，$129,000。

本公司替顧客服務按揭貸款及估價。
詳情請於任何時間電　Mrs. Hong 733-7395　Bill Chow 728-0870
如外出，請留姓名。　Mrs. Leung 749-8274　Vinnie Lim 726-0462
電話必作詳細答覆　Mrs. Hoston 236-9348　William Eng 521-8553
17 Arlington Ave.　Richard Mayes 726-0862　D. Sun Lee 733-4410
628 SOMERSET ST. W.　☎ 238-4448

世界大學生乒乓球賽 加隊七人三位為華裔

從九月二日至九月九日，世界大學生乒乓球錦標賽將在波蘭舉行，這一屆比賽來最大規模的，世界乒壇上國中國隊亦派出隊員參賽。

加拿大隊由四男三女共七名隊員組成，其中三人為華裔，他們是TON EG，麥尚濤及CHRIS CHIU，領隊是沙合德先生，教練是陳燕先生。

千里姻緣一綫牽 闔，黃海外締婚約

八月十三日，華埠酒樓舉行熱鬧的訂婚宴，兩個家庭因緣際會之後，新郎與新娘黃小姐在此次婚宴締結婚約，親友們都前往祝賀。

婚宴由國際象棋協會主席黃卿先生代表男方，女方家長主持，宴開十餘席，親朋好友各路嘉賓出席，場面熱鬧，加上黃卿先生的祝賀致詞，為新人祝福，更為喜宴增添了一番熱鬧的喜慶氣氛。

新郎在大陸移民來加不二年，新娘則剛一年多月，新郎及新娘是一對"新人"。不過，他們早在中國已經相識，在家鄉時已結識，又兩情相悅，他們在家鄉時未能結成婚姻，如今兩人在加拿大渥太華喜結良緣，亦可謂緣份天定。

據悉新郎身為男方家長方面的代表人，特邀親友，隨後與會嘉賓舉杯，開懷暢飲，宴後紅紅的燭光，熱鬧的氣氛中，新人步出喜宴，大家衷心祝福。

本報及各界嘉賓已是華人的傳統美德，親朋好友都代表一對新人向華人共同捐款一百元，加京華報及加華僑報各一百元。

社區活動報導

一年一度的安大略省圍棋公開賽，今年已於8月11、12兩天在渥太華大學的學生活動中心舉行。此次比賽有來自美國和加拿大各地的圍棋好手26餘名參加，比賽共分四組，結果如下：

甲組（2級以上）LOUIS LEROUX 獲冠軍；

乙組（1級到8級）ROBOSLE WICZ 奪魁；

丙組（8級到3級）SORNAY 奪得第一名；

丁組（5級以下）ROBERT CHADWICK 獲冠軍獎。

此次比賽的特色是青年棋手較多，段位的選手幾乎佔了一半，另外與賽者年齡差距的懸殊（從12歲到75歲）可以說是破紀錄的。

圍棋，它起源於中國，但被視為古老、精深、最有趣的遊戲，近些年來已逐漸在西方社會中興起。不少外國人熱衷於此道，取得了較好的成績，如此次比賽，一位外國朋友，專程從愛德頓（EDMONTON）前來參加，他乘飛機於11日清晨2點抵達渥太華，10點就參加比賽，12日下午5點比賽結束，7時半即搭機回去，可謂很熱衷的人，戰果不佳，六盤棋全部敗北，大概是旅途勞累，精神不濟所致。

又渥太華圍棋俱樂部的定期聚會，從9月1日起恢復舊時間、地點（每星期二晚上在渥太華大學學生活動中心二樓休息室）歡迎有興趣的人士，踴躍參加。

華商會中秋商展

時間：1984年9月8、9日一連兩天中午12時——下午6時。

地點：ST LUCK CHURCH

第二次全加中文教育會議在渥太華舉行

來自九個省份，四十所中文學校及文化機構的一百六十五位代表，參加了八月三日至五日在渥太華卡爾頓大學舉行的第二次全加中文教育會議。

這次會議是由全加中文學校協會主辦，今年會議的主題是：「在加拿大的中文教育：困難與機會」。

與會代表在八月三日下午陸續抵達渥太華。該晚七時半，全加中文學校協會假卡爾頓大學公共大廳舉行招待會。會中並邀請渥太華中華會館主席余偉時先生發表「在加中文學校的展望」的專題演講。

八月四日上午九時正，全加中文學校協會會長致歡迎詞，大會正式開始。首先請聯邦政府國務部MR. M. DA COSTA 代主題演講。接下來由四位來自渥太華、多倫多、愛蒙頓和溫哥華的代表組成會議主題小組討論會，這四位代表分別就教學與學習的方法發表意見，然後同各與會代表不同的問題。

午餐時請渥太華大學PROF. R. GO-UCHERSEE 作專題演講，他的講題是：「多元語言小孩心理的剖析」。午餐後與會代表分別參與下列三組不同的專題討論會：1.中文學校提供的文化課程——論其相關性與重要性；

2.課堂的實際問題及如何應付。

3.高級中文——課程與學分。

該晚全加中文學校協會假揚子江酒樓宴請與會全體代表，國會議員LLOYD FRANCIS，國務部部長代表，渥太華市長代表等亦出席作陪；席間FRANCIS議長致詞勉勵與會代表，晚宴於十時結束。

八月五日與會代表繼續昨日三個專題討論會，七所中文學校也分別展覽他們的中文教材，來自多倫多的MS. DOROTHY CHIN 在早上討論會發表「對中文教師的忠告與建議」的專題演講，來自渥太華的MRS. F. M. WAGSTAFF 也在下午一般討論會中發表演講，講題是：「中文學校在加拿大的去處」。整個大會於下午五時半由渥太華趙君德博士作總報告後結束。部分留下參加次日的「渥太華觀光」。

這次中文教育會議，讓全加華人教育工作者及關心的人士相聚一起，為推廣中文教育，發揚中華文化優良傳統是有幫助的。會議在有關負責人精心策劃下，開得圓滿成功。

加京華人聯誼會 放映

彩色故事片 **魂系藍天**

時間：1984年9月13日
晚上八時正　　只映一場

地點：國家圖書館
（395 WELLINGTON ST.）

加京華人聯合教會

聚會時間表

主日聚會：　地點：**600 BANK ST.**

本會有嬰兒宋、幼兒室設備

主日學（英粵語）	9:30 a.m.
主日崇拜（英粵語）	11:00 a.m.
詩班練唱	1:30 p.m.

週日聚會

週勒團契

成年團契　每月第二、四個星期五	7:30 p.m.
以利團契（大專）每星期五	7:30 p.m.

地點：**600 BANK ST.**

祈禱會　星期三	7:30 p.m.
青少年團契　星期五	7:30 p.m.
婦女團契　每月第三個星期六	1:30 p.m.

神愛世人，甚至將祂的獨生子賜給他們叫一切信祂的不致滅亡，反得永生。

約翰福音三章16節

京華書店

719 SOMERSET ST. W. OTTAWA
ONTARIO K1R 6R5

錄影帶、武俠小說
唱帶、報紙、雜誌
——代收——
"加京華報" 廣告

逢星期一休息

☎ 238-7002

結婚、護照、入籍
及各類人像相
修理相機
逼精美啦
保證滿意
請來一試

精美攝影院
Mone's Photography Studio
710 SOMERSET STREET W.
電話：230-5087